



# MEMORIA ANUAL 2011 ANNUAL REPORT 2011



Annual Report 2011 Memoria anual 2011







06	Presentación	Presentation	SECCIÓN 1
09	Nuestros enfoques y concepto	Our focuses and concepts	
15	Misión y Visión institucional	Institutional Mission y Vision	
16	Organigrama Institucional	Organization structure	
17	Ubicación geográfica	Geographic Location	
18	<b>PROGRAMA DE CIUDADANÍA Y DEMOCRACIA</b>	<b>CITIZENSHIP AND DEMOCRACY PROGRAM</b>	SECCIÓN 2
19	Contexto político.	Political context	
20	Ejercicio de la ciudadanía.	Practice of citizenship	
23	Experiencias de formación y desarrollo de capacidades para la gobernabilidad en las regiones.	Experiences of training and capacity building for governance in the regions	
27	Institucionalidad democrática	Institutional democracy	
29	Experiencias de formación y capacitación.	Formation experiences and training	SECCIÓN 3
31	Experiencias de concertación.	Experiences of agreement	
34	Concertación de gobiernos.	Governments concertation	
36	<b>PROGRAMA GESTIÓN SOCIAL DE LOS RECURSOS NATURALES Y AMBIENTE</b>	<b>PROGRAM FOR SOCIAL MANAGEMENT OF NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENT</b>	
37	Contexto	Context.	
39	Acciones promovidas	Promoted actions.	SECCIÓN 4
41	Experiencias en torno a la protección del ambiente y gestión ambiental	Experiences on environmental protection and management.	
48	<b>PROGRAMA DESARROLLO ECONÓMICO RURAL</b>	<b>PROGRAM FOR RURAL ECONOMIC DEVELOPMENT</b>	
49	Contexto	Context	
57	Experiencias de desarrollo económico rural	Experiences of rural economic development	
74	<b>PROGRAMA DE GESTIÓN ESTRATÉGICA</b>	<b>PROGRAM FOR STRATEGIC MANAGEMENT</b>	SECCIÓN 5
75	Proyectos ejecutados en el 2011	Implemented projects in 2011	
80	Fuentes de cooperación	Sources of cooperation	
81	Capital humano	Human Capital	
85	Redes institucionales	Institutional networks	
88	Nuestros colaboradores	Our collaborators	
95	Fotos Institucionales	Institutional photos	
98	Miembros asociados y sedes institucionales	Associated Members And Institutional Headquarters	
100	Ingresos y egresos 2007 – 2011	2007 – 2011 Incomes – Expenses	
101	Balance general	General Balance	
102	Estado de pérdidas y ganancias por naturaleza consolidado	State of profits and losses from consolidate nature External audit report	



# Federico Tenorio

## Director General

## Managing Director

Presentación / Presentation

Para el CEDEPAS Norte el 2011 ha significado el inicio de un nuevo período de planificación quinquenal; por ello, con esta memoria institucional presentamos los principales resultados alcanzados en este primer año.

En el Programa de Ciudadanía y Democracia hemos fortalecido las capacidades de más de 572 líderes y 913 lideresas de la sociedad civil, promoviendo experiencias que han aportado a la participación propositiva, la transparencia y la vigilancia ciudadana.

El Programa de Gestión de los Recursos Naturales y el Ambiente es un eje transversal de los objetivos estratégicos institucionales y promueve el uso racional de los recursos naturales, con énfasis en el agua. Busca sensibilizar sobre el tema a las autoridades de los gobiernos locales y regionales, líderes y lideresas de la sociedad civil y entre ellos a los pequeños agricultores; además de fomentar espacios de diálogo y la formulación de propuestas que permitan orientar una gestión territorial del agua y el ambiente. Durante el 2011 se ha capacitado a 310 hombres y 260 mujeres, principalmente a miembros de las organizaciones de usuarios de agua de riego.

El Programa de Desarrollo Económico Rural concentra más del 70% de los recursos institucionales y una de las estrategias principales es promover la asociatividad de pequeños productores y productoras dedicados a las actividades agrarias, pues constituye una palanca de empoderamiento y desarrollo empresarial al reducir los costos de producción y transacción, otorgando mayores oportunidades en el mercado. El objetivo es incrementar sus ingresos y contribuir a mejorar la calidad de vida de estas familias. En el periodo comprendido en esta memoria se ha promovido la consolidación de 207 organizaciones de pequeños productores y productoras que agrupan a más de 4,000 familias. Además, las iniciativas económicas emprendidas han impulsado 748,170 jornales y promovido cerca de 2,771 empleos permanentes.

Desde abril hemos iniciado operaciones en la región Lambayeque, con un nuevo programa que involucra a 809 familias en 8 comunidades de la zona de amortiguamiento del Santuario de Pomac. De este modo, nuestro ámbito de trabajo se ha extendido a 5 regiones del país y a 59 distritos agrupados en 15 territorios que determinan las unidades de gestión institucional.

Agradecemos a las autoridades locales y regionales, importantes aliados de nuestro trabajo, a los líderes y lideresas de la sociedad civil que se involucraron en las iniciativas ciudadanas de vigilancia y efectuaron importantes propuestas en los espacios de participación; a los pequeños productores y productoras por haber demostrado alta creatividad y responsabilidad en torno a sus organizaciones. También nuestro agradecimiento a los organismos de la cooperación internacional, así como a las entidades y empresas nacionales que confiaron en las propuestas y auspiciaron los proyectos. Un agradecimiento final a los asociados de CEDEPAS Norte, quienes han participado en las reflexiones y debates en torno al plan estratégico y a todos los colaboradores y colaboradoras por su dedicación y compromiso frente a los desafíos institucionales.

*To CEDEPAS Norte 2011 has meant the beginning of a new five-year planning period, which is why with this institutional memory the main achieved results in this first year are introduced.*

*In Citizenship and Democracy Program we have strengthened the capacities of more of 572 leaders and 913 women leaders from civil society, promoting experiences that have contributed to proactive participation, transparency and citizen surveillance.*

*The Program for Management of Natural Resources and Environment is a cross-cutting of the institutional strategic objectives and promoting the rational use of natural resources, with emphasis on water. Seeks to raise awareness on the subject of authorities of local and regional governments, leaders and women leaders of civil society and among small farmers; as well as promoting opportunities for dialogue and formulation of proposals to guide land management of water and environment. During 2011, 310 men and 260 women have been trained, mostly members of irrigation water users organizations.*

*The Program for Rural Economic Development concentrates over 70% of institutional resources and one of the main strategies is to promote the association of small producers engaged in agricultural activities, constituting a clue to empowerment and enterprise development reducing production and transaction costs, granting greater market opportunities. The goal is to increase revenue contributing to life quality to these families. In the period of this report, the consolidation of 207 organizations of small producers covering more than 4,000 families, are being promoted. In addition, economic initiatives undertaken have driven 748,170 wages and promoted about 2,771 permanent jobs.*

*Since April we have started operations in the Lambayeque region, with a new program involving 809 families in 8 communities in the buffer zone of the Pomac Sanctuary. This way, our field of work has been extended to 5 regions of the country and 56 districts grouped into 14 areas that determine the institutional management units.*

*We are grateful to local and regional authorities, important partners in our work to all the leaders and women leaders of civil society engaged in citizens' initiatives for surveillance, making important proposals in the areas of participation. To small producers who have demonstrated high creativity and responsibility in their organizations. Also our gratitude to international cooperation agencies, to the institutions and national companies that relied on the proposals sponsoring the projects. A final thanks to CEDEPAS Norte partners who have participated in discussions and debates on the strategic plan and to all collaborators for their dedication and commitment to the institutional challenges.*

# Nuestros Enfoques y Conceptos

## Our Focuses and Concepts



CEDEPAS Norte es una asociación civil dedicada al FORTALECIMIENTO DE CAPACIDADES de líderes y lideresas de organizaciones de la sociedad civil; autoridades y funcionarios públicos; pequeños productores y productoras emprendedoras con quienes promovemos dinámicas sociales, económicas y políticas orientadas a afianzar la gobernabilidad democrática y el desarrollo rural sostenible. En esta medida, asumimos enfoques y conceptos específicos sobre los cuales diseñamos nuestras estrategias y metodologías de trabajo, buscando la coherencia y equilibrio entre nuestra visión y nuestras acciones.

"El desarrollo humano" es el enfoque integrador de nuestra actuación, las personas son el centro, el medio y el fin para alcanzar el desarrollo; valoradas como sujetos de derechos y obligaciones fortalecemos sus capacidades para ampliar las libertades humanas y el ejercicio de sus derechos.

Los conceptos sobre "desarrollo rural territorial" nos ayudan a definir nuestro trabajo en ámbitos de acción, que denominamos "unidades de gestión territorial -UGT", las cuales pueden coincidir con subcuencas hidrográficas o corredores económicos, en los cuales diseñamos y ejecutamos programas y proyectos con fines de dinamizar la economía y reducir la pobreza, aplicando estrategias de transformación productiva y desarrollo institucional. Esto supone generar cambios positivos en los sistemas tradicionales de producción para lograr la articulación de las economías locales con mercados dinámicos; así como en las estructuras sociales y de poder mediante la

*CEDEPAS Norte is a civil association dedicated to CAPACITY BUILDING of leaders and women leaders of civil society organizations, authorities and government officials, small producers entrepreneurs with whom we promote social dynamics economic and political actions to support democratic governability and sustainable rural development. To this extent, we assume specific focuses and concepts on which we design our strategies and working methods, seeking coherence and balance between our vision and our actions.*

*"Human development" is the integrative approach of our performance, people are the center, the means and the end to achieve development, valued as individuals with rights and obligations we strengthen their capacity to expand human freedoms and exercise their rights.*

*The concepts on "territorial rural development" help us to define our work in areas of action, named "Land management units - UGT", which may coincide with sub-basins or economic corridors, in which we design and execute programs and projects for the purpose to dynamize the economy and reduce poverty, implementing productive transformation strategies and institutional development. This means generate positive changes in traditional systems of production to achieve the articulation of local economies with dynamic markets; as well as in social and power structures through consultation of the agents of public and private development allowing to open opportunities for sectors or groups traditionally excluded, as it is the case of peasant producers from*





concertación de los agentes de desarrollo públicos y privados para permitir abrir oportunidades a sectores o grupos tradicionalmente excluidos, como es el caso de los productores campesinos de pequeña agricultura familiar, micros y pequeños emprendedores, jóvenes y mujeres.

Cuando nos referimos al desarrollo rural, ampliamos este concepto más allá de la actividad agropecuaria incluyendo un conjunto de relaciones con otras actividades económicas no agrícolas, que cada vez cobran mayor relevancia en las dinámicas económicas de las familias rurales. Entre otras actividades económicas no agrícolas están la artesanía, el comercio, el turismo, el transporte y, de otro lado, su articulación e influencias con lo urbano en las ciudades intermedias. Nuestra concepción de desarrollo rural, que tratamos de difundir entre los actores sociales, incluye otros aspectos de vital importancia relacionados con reconocer y valorar a las personas, defender sus derechos a la participación ciudadana para afianzar la descentralización, el desarrollo local y la sostenibilidad ambiental.

Nuestra experiencia señala que, por los aportes socio-económicos invaluable, existe un gran

*small family farms, micro and small entrepreneurs, youth and women.*

*When we refer to rural development, we extend this concept beyond agricultural activities including a set of relationships with other non-agricultural economic activities, which are gaining increased importance in the economic dynamics of rural families. Among others non-agricultural economic activities are craftsmanship, trade, touring, transport and on the other hand, its articulation and influence with that urban in the intermediate cities. Our conception of rural development, we try to spread among social actors include other related aspects of vital importance aimed to recognize and value the people, defend their rights to public participation strengthening decentralization, local development and environmental sustainability.*

*Our experience indicates that, by the invaluable socioeconomic contributions, there is a great potential in the small farming (family / commercial). In Peru, agricultural extension units less than twenty hectares constitute 92.1%. Smallholder agriculture is, therefore, the main source of food, contributing to 66% and employs approximately 25% of the economically active population (agricultural sector occupies 32.8% in*

potencial por aprovechar en la pequeña agricultura (familiar / comercial). En el Perú, las unidades agropecuarias con extensión menor a las veinte hectáreas constituyen el 92.1%. La pequeña agricultura es, por lo tanto, la principal fuente de alimentos, aportando con el 66% y emplea aproximadamente el 25% de la PEA (el sector agropecuario en general ocupa el 32.8 %). Cabe señalar, además, que el 61.4% de personas en situación de pobreza dependen de la actividad agrícola. En este contexto consideramos de importancia estratégica hacer incidencia y buscar alternativas para potenciar este sector dándole viabilidad y sostenibilidad.

Para CEDEPAS Norte la ASOCIATIVIDAD de los pequeños productores y productoras es una alternativa que se muestra en la experiencia de muchas organizaciones en torno al banano y mango orgánico (en el valle del Chira), el maíz amarillo duro (en el valle del Jequetepeque y norte de Lima), el aguaymanto y los cuyes (en Cajamarca), las paltas y las hortalizas (en el valle de Santa Catalina). Estas organizaciones han logrado desarrollar economías de escala y gestionar adecuadamente sus factores de producción, reducir

*general). It should be noted further that 61.4% of people in poverty depend on farming. In this context we consider of strategic importance make an impact seeking alternatives to enhance this sector giving viability and sustainability to it.*

*To CEDEPAS Norte, associativity of small producers is an alternative that is shown in the experience of many organizations around the banana and mango organic (in the Chira Valley), the yellow corn (in the Jequetepeque Valley and north of Lima), the aguaymanto and guinea pigs (Cajamarca), avocados and vegetables (in the Santa Catalina Valley). These organizations have developed economies of scale and properly manage their factors of production, reduce costs, have greater negotiating power, greater access to technical assistance, financing, marketing information. We predict a positive trend towards development of new forms of economic solidarity and cooperative organizations with these experiences, expanding the participation of producers in various stages of the value chain and business conglomerates.*

*Sustainable development implies a commitment to guide and promotes a rational use of natural*





costos, tener mayor capacidad de negociación, mayor acceso a servicios de asistencia técnica, financiamiento, información comercial. En estas experiencias auguramos una tendencia positiva hacia el desarrollo de nuevas formas de economía solidaria y organizaciones cooperativas, que amplían la participación de los productores en diversos eslabones de la cadena de valor o conglomerados empresariales.

El desarrollo sostenible implica el compromiso de orientar y promover el uso racional de los recursos naturales en beneficio de las mayorías. La valoración de los recursos naturales y su aprovechamiento conlleva frecuentemente situaciones de riesgo y genera conflictos. Por eso es importante que la población, en el marco de una cultura de paz y con la información adecuada, desarrolle capacidades para gestionar esos riesgos y conflictos mediante el diálogo y la negociación.

*resources for the benefit of majority. The valuation of natural resources and their use often leads to risky situations generating conflicts. Therefore it is important for people, as part of a culture of peace and with proper information to develop skills to manage these risks and conflicts through dialogue and negotiation.*

*In a context of globalization, sustained growth of national economy, opened markets and, simultaneously, the presence of large sectors still excluded who do not participate or benefit from this prosperity, the main weaknesses of our country revolves around the institutional fragility, poor productive infrastructure in rural areas, poor quality of educational services and health. This contradictory situation is due to the lack of state presence in vulnerable areas and poverty, as well as corruption and bureaucratic restrictions of governments.*

*Facing these limitations we propose an integral*



*work aimed at consolidating decentralization and state reform, strengthen democracy, develop civic culture, respect for the rights and duties of the population, promote the values, trust and social responsibility through a construction of spaces and networks for participation, to facilitate the coordination of public and private actors, government and civil society around territorial development planning and a concerted, transparent, vigilant Governance looking to open options and opportunities for sectors including farmers, women and youth in regions and rural areas of our country.*





# Visión Vision Misión Mission

## VISIÓN INSTITUCIONAL INSTITUTIONAL VISION

“CEDEPAS Norte es una organización de desarrollo, ecuménica y democrática; practica la equidad, la tolerancia, la transparencia y la solidaridad; líder en la macroregión norte, con influencia en la promoción de políticas públicas en favor del desarrollo humano.

*CEDEPAS Norte, is a development organization, ecumenical and democratic; practices equity, tolerance, transparency and solidarity; is a leader actor in the macro northern region, with influence in promoting public policies in favor of human development.*

Es una organización sin fines de lucro, referente por su capital humano, fuente de proacción, prospectiva e innovación y audacia en la intervención.

*It is a nonprofit organization, on the basis of its human capital, source of proactive initiatives, foresight, innovation and boldness in its intervention.*

Es un actor estratégico que promueve el desarrollo humano generando oportunidades de cambio a sectores de población emergente, en aspectos socioeconómicos, ambientales y políticos.

*It is a strategic actor promoting human development and generating changing opportunities to emerging sectors of population referred to socio-economic, environmental and political aspects.*

Es una institución reconocida y genera sinergias público-privadas, consolidando la gobernabilidad democrática, la gestión sostenible de los recursos naturales y el desarrollo de iniciativas económicas sostenibles y rentables

*It is a recognized institution that generates public-private synergies, strengthening democratic governance, sustainable management of natural resources and economic development initiatives.*

## MISIÓN INSTITUCIONAL INSTITUTIONAL MISSION

“Afirmados en el propósito de Dios y la búsqueda del desarrollo humano, nos proponemos la siguiente Misión:  
“*Affirmed in the mandates of God and the search of human development, we propose the following mission:*

Fortalecer las capacidades de varones y mujeres: líderes de la sociedad civil, pequeños y medianos productores emprendedores, funcionarios y autoridades de gobiernos regionales y locales, para contribuir a:

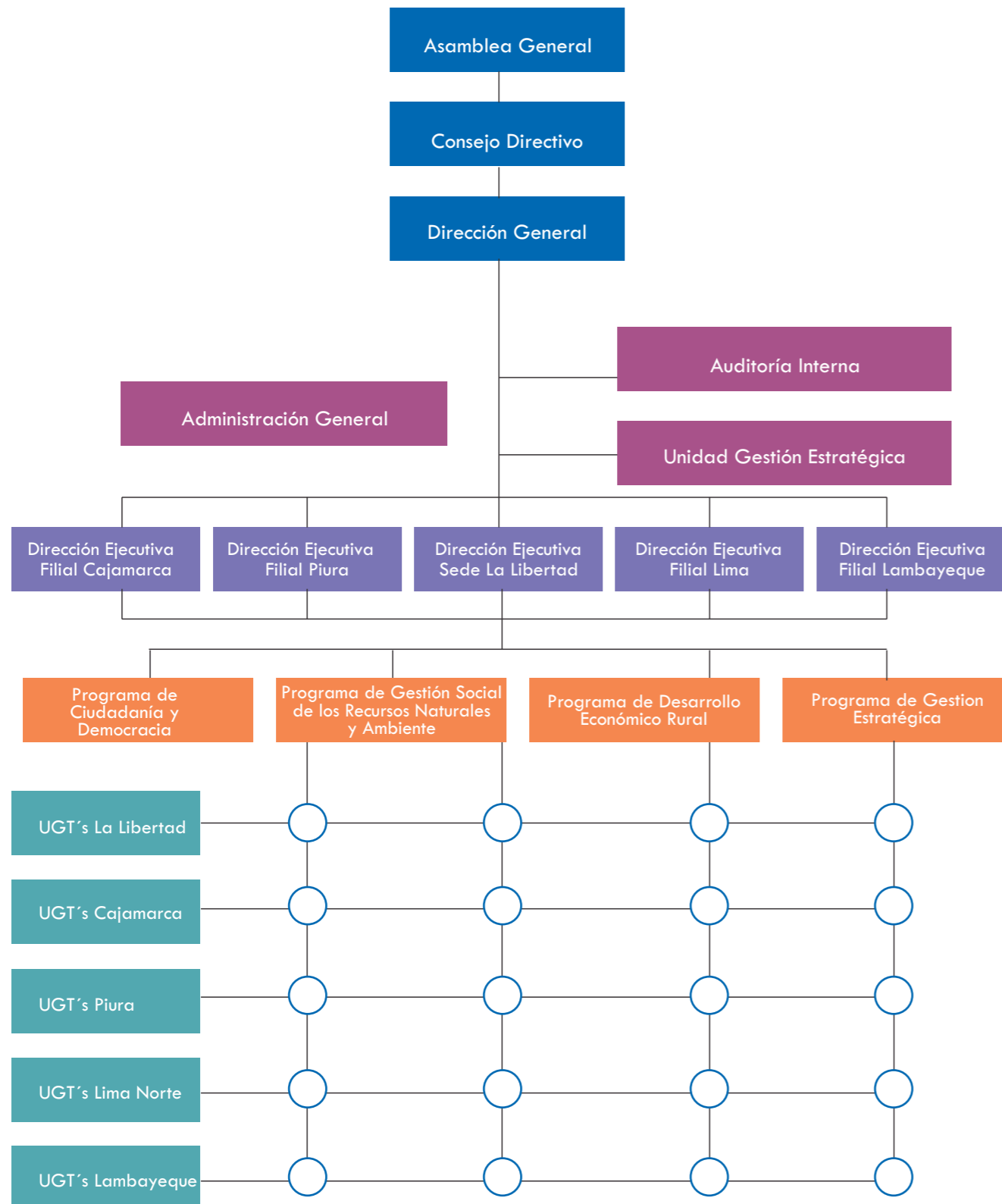
*Strengthen the capacities of male and female: leaders of civil society, small and medium producers, entrepreneurs, officials and authorities of regional and local governments to contribute to:*

- La consolidación de la gobernabilidad local, la institucionalidad democrática y el capital social.
- *Consolidation of local governance, democratic institutionalality and social capital.*
- La gestión sostenible de los recursos naturales y el ambiente, con énfasis en el agua.
- *Sustainable management of natural resources and the environment, with special attention to water resource.*
- El desarrollo de iniciativas sostenibles y rentables de sectores económicos que dinamicen la macro región norte del Perú.”
- *Development of sustainable and profitable productive initiatives of actors dynamizing the Peruvian Northern macro*



# Organigrama Institucional Organization Estructure

# Ubicación Geográfica Geographic Location

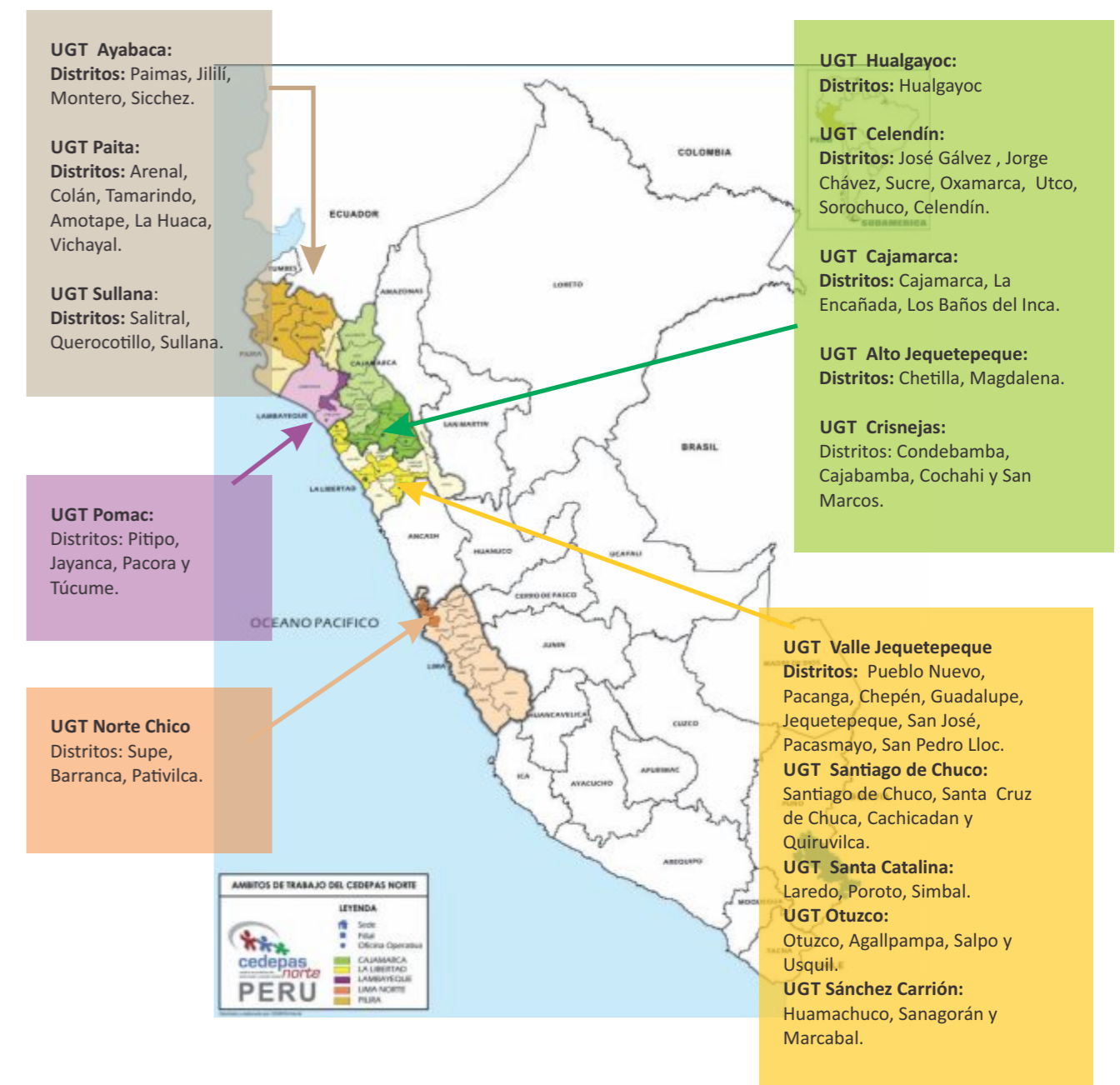


Los territorios donde trabajamos se denominan Unidades de Gestión Territorial – UGT, las cuales, según el caso, coinciden con corredores económicos o subcuencas hidrográficas. En estos espacios estimulamos la transformación productiva y el desarrollo institucional, facilitando la concertación público – privada en favor de los objetivos estratégicos de cada territorio.

CEDEPAS Norte ha desarrollado proyectos y programas en 59 distritos agrupados en 15 UGT, en 5 regiones del norte del Perú:

*The areas where we work are called land management units - UGT, which, as appropriate, coincide with economic corridors or sub-basins. In these spaces we stimulate productive transformation and institutional development, facilitating the public-private partnership consultation for strategic objectives of each territory.*

*CEDEPAS Norte has developed projects and programs in 59 districts grouped into 15 UGT, in 5 regions of northern Peru:*



## Contexto Político Political Context



### Programa de Ciudadanía y Democracia *Citizenship and Democracy Program*

El 2011 fue un año electoral con tensiones, y en los últimos meses las expectativas de la población fueron crecientes y sus demandas han sido canalizadas por sectores políticos y líderes locales que no siempre han tenido la acogida para dialogar en torno a sus propuestas. Esta situación se ha visto polarizada por el endurecimiento de las políticas gubernamentales prolongando los conflictos sociales y fragmentando la opinión pública. Para los principales analistas políticos, el presidente Humala va mostrando un perfil diferente al que presentó cuando era candidato, principalmente en torno a sus promesas para sus electores en las zonas alto andinas del Perú.

El crecimiento de los últimos 10 años de la economía peruana se sustenta con gran fuerza en las industrias extractivas, especialmente la minería (metálica, gas, petróleo, pesca, tala de bosques), actividades que generalmente son fuentes de conflictos. En este contexto se observa una débil institucionalidad del Estado y contradicciones en los tres niveles de gobierno central, regional y local que no favorecen el diálogo alturado en torno a los problemas expresados por las poblaciones. Las protestas han tenido consecuencias fatales, según la Defensoría del Pueblo desde el 2006 al 2011 hubo 195 muertos y 2,312 heridos producto de las acciones de violencia en conflictos sociales. El caso más notable en el 2011 fue la protesta en contra del proyecto minero Conga para la extracción de oro y cobre a tajo abierto en una zona de cabecera de cuenca en la provincia de Celendín (distritos de Huasmín y Sorochnuco) y el distrito de La Encañada en la provincia de Cajamarca. El detonante del conflicto fue la aprobación poco transparente del estudio de impacto ambiental, frente al cual la población cajamarquina denuncia la afectación de 4 lagunas: Azul, Perol, Mala y Chica que abastecen al río Jadibamba y propone priorizar la agricultura y la ganadería.

2011 was an election year with tensions, and in the last months, expectations of the population were growing having their demands been channeled by political groups and local leaders, that have not always been well received to talk about their proposals. This situation has been polarized by the tightening of government policies extending social conflicts and fragmenting the public opinion. To leading political analysts, President Humala is showing a different profile to that presented as a candidate, mainly on his promises to his constituents in the highlands of Peru.

Last 10 years growth of Peruvian economy is very strongly based on extractive industries, especially mining (metallic, gas, petroleum, fishing, logging), activities which are usually sources of conflict. In this context there is a weak institutionalidad of the State and contradictions in central, regional and local governments that do not favor dialogue around the problems expressed by populations. Protests have been fatal; according to the Defense of Community from 2006 to 2011 there were 195 dead and 2,312 wounded as a product of violent acts in social conflicts. The most notable case in 2011 was a protest against the Conga mining project to extract gold and copper, open cut, in a header basin area in the province of Celendín (Huasmín and Sorochnuco districts) and the district of La Encañada in the province of Cajamarca. The detonator of the conflict was a non-transparent approval of environmental impact, in which the people of Cajamarca denounced the involvement of 4 lakes: Azul, Perol, Mala and Chica supplying Jadibamba river and proposing to favor agriculture and livestock.

A persistence of social breaches, despite the economic growth due to an inappropriate social development, stimulates reactions of protest against the economic model that fails to reach efficiency in the redistribution of wealth. The responsibility for implementing this task falls mainly on regional and local



La persistencia de las brechas sociales, a pesar del crecimiento económico, debido un inadecuado desarrollo social, estimula reacciones de protesta contra el modelo económico que no logra eficiencia en la redistribución de la riqueza. La responsabilidad de ejecutar esta tarea recae principalmente en las autoridades regionales y locales, funcionarios y equipos técnicos, que no muestran la capacidad suficiente para utilizar adecuadamente los recursos provenientes de fuentes vinculadas con las actividades extractivas como el canon, mostrando niveles de gasto reducidos que afectan la calidad de los servicios que se brindan a las poblaciones.



El proceso de reforma descentralista, que con entusiasmo se inició en el 2002, ha sufrido un aletargamiento; se esperaba una efectiva modernización del Estado, implementar reformas democráticas, consolidar la participación ciudadana; sin embargo, todos los avances logrados se fueron dejando de lado, sin mostrar interés ni voluntad política para continuar con su aplicación, haciendo evidente que no constituye una prioridad para este gobierno. Esta situación ha impactado en las nuevas relaciones de descentralización y regionalización del país, entre los niveles de gobierno nacional, regionales y locales, pero también en la participación de la sociedad civil, limitada ante la discrecionalidad de las autoridades y el poco respeto a los procesos participativos de la población y el desinterés por construir espacios mancomunados entre los gobiernos locales.

Con este programa se busca que los actores sociales fortalezcan sus capacidades para el ejercicio de la ciudadanía y profundicen la calidad de la institucionalidad democrática. En ese sentido se han desarrollado la siguientes experiencias:

#### EJERCICIO DE LA CIUDADANÍA

CEDEPAS Norte desarrolla y/o fortalece capacidades en la sociedad civil para diseñar y proponer iniciativas de participación y vigilancia ciudadana, de manera pacífica y transparente. Para esto promueve redes, organizaciones, colectivos, que en general denominamos "Experiencias ciudadanas en espacios de gestión concertada". Durante el año 2011 hemos concretado 16 experiencias:

authorities, officials and technical teams, which do not show sufficient capacity to adequately use the resources from sources associated with mining activities as the canon, showing reduced levels of expenditure affecting the quality of services provided to populations.

The decentralist reform process that began with enthusiasm in 2002, fell into lethargy. An effective modernization, implementing democratic reforms, strengthening public participation was expected, but all progresses were left aside, showing no political will to continue with its implementation, making it evident is not a priority for this government. This situation has impacted on the new relations of decentralization and regionalization of the country, among national, regional and local government levels, but also in civil society participation, limited at the discretion of the authorities and the little respect showed to the participatory processes of population, and indifference to build joint spaces between local governments.

This program seeks to social actors build their capacity to exercise citizenship and intensify the quality of democratic institutions. In this sense the following experiences have been developed:

#### PRACTICE OF CITIZENSHIP

CEDEPAS Norte develops and / or strengthen civil society capacity to design and propose initiatives for citizen participation and citizen surveillance, in a peaceful and transparent way. To this purpose, promotes networks, organizations, groups, generally called "Citizen experiences in areas of concerted management". During 2011, 16 experiences were made concrete:



#### La libertad

Red de Jóvenes líderes del Valle Jequetepeque.  
*Young Leaders Network of Jequetepeque Valley.*

Red de Regidoras y lideresas del Valle Jequetepeque  
*Councilors and leaders network of Jequetepeque Valley*

Red de organizaciones juveniles del Valle Santa Catalina.  
*Network of youth organizations in the Santa Catalina Valley.*

Grupo Impulsor Responsabilidad Social Todos.  
*Driving Group Social Responsibility for Everyone.*

Central de productores agropecuarios del Valle Santa Catalina.  
*Central farmers of Santa Catalina Valley,*

Comité Regional de Vigilancia de La Libertad  
*Regional Monitoring Committee of La Libertad*



#### Piura

Consejo distrital de la Mujer del distrito de Colán.  
*District Council of Women of the District of Colán.*

Mesa temática de jóvenes de la mancomunidad Simón Rodríguez.  
*Youth thematic Panel of the commonwealth Simón Rodríguez*

Mesa temática de la Mujer de la mancomunidad Simón Rodríguez.  
*Thematic panel of the woman of the commonwealth Simón Rodríguez*

Mesa temática de Salud de la mancomunidad Simón Rodríguez.  
*Thematic panel on Health issue of the commonwealth Simón Rodríguez.*

Mesa de concertación de lucha contra la pobreza del distrito de Amotape.  
*Agreement table for poverty reduction of Amotape District.*



#### Cajamarca

Federación de Mujeres campesinas rurales e indígenas nativas asalariadas del Perú-FEMUCARINAP de Celendín

*Federation of women Peasants rural and indigenous, self-employed native of Peru, FEMUCARINAP- Celendín.*

Consejo Regional de la Mujer - COREMU  
*Women Regional Council - COREMU*

Consejo Distrital de seguridad alimentaria y nutrición Chetilla  
*District Council of Food Security and Nutrition -Chetilla.*

Consejo Distrital de seguridad alimentaria y nutrición Magdalena  
*District Council of Food Security and Nutrition -Magdalena*

Se promueve las instancias de participación ciudadana normadas por la ley peruana. Así CEDEPAS Norte ha facilitado el fortalecimiento de los comités de vigilancia ciudadana a través de talleres de capacitación y asesorías para el buen cumplimiento de sus funciones.

**En la región La Libertad se ha fortalecido el Comité Regional de Vigilancia Ciudadana.**

It is promoted citizen participation instances regulated by Peruvian law. So North CEDEPAS has facilitated the strengthening of surveillance committees through training workshops and consultancy services for the best performance of its functions.

**In the La Libertad region a Regional Citizen Surveillance Committee has been strengthened.**

6

**Comités de vigilancia se han fortalecido de la provincia de Celendín, región Cajamarca.**

*Monitoring committees in the province of Celendín, In the Cajamarca region.*

**Oxamarca, Utcó, Sucre, José Gálvez, Jorge Chávez y Celendín**

Para hacer posible el ejercicio de la ciudadanía, CEDEPAS Norte apuesta por el fortalecimiento de capacidades en los actores locales para formular sus demandas, propuestas y canalizar iniciativas locales hacia las instancias más cercanas de gobierno: las municipalidades distritales y provinciales.

To enable the performance of citizenship, CEDEPAS Norte bet for local actors capacities strengthen to formulate their demands, proposal and channel local initiatives toward closest instances of government: provincial and district municipalities.

22

1485

personas se han capacitado en el 2011  
people have been trained In 2011

572 | son hombres (38%)  
are men (38%)

913 | son mujeres (62%)  
are woman (62%)

**Los temas de capacitación han sido género, incidencia política, elaboración de proyectos según la normatividad del presupuesto participativo, vigilancia ciudadana, liderazgo y desarrollo social.**

*Training subjects were gender, advocacy, project design according to the norms of participatory budgeting, citizen surveillance, leadership and social development.*

## Experiencias de formación y desarrollo de capacidades para la gobernabilidad en las regiones:

### Experiences of training and capacity building for governance in the regions:

1

**Escuela de formación en ciudadanía y desarrollo para impulsar la gobernabilidad democrática en el valle del Jequetepeque**

Brindó formación especializada a líderes y lideresas del valle Jequetepeque en temas de ciudadanía, cultura política y gestión gubernamental para el desarrollo. La escuela contó con la participación de 46 líderes integrantes de la red de jóvenes, la red de lideresas y regidoras, el comité de usuarias. Se destacó la presencia activa del presidente de la Cámara de Turismo de la provincia de Pacasmayo y la gobernadora de la provincia de Pacasmayo. La experiencia de trabajo comunal de los y las participantes hizo de la escuela un espacio de interaprendizaje permanente.

1

**Citizenship training school and development to promote democratic governance in the valley of Jequetepeque**

It was provided specialized training to leaders of both genders from the valley Jequetepeque on issues of citizenship, political culture and governance management to development. The school was attended by leaders of 46 members of the youth network, the network of women leaders and women councilors, and a committee of women users. Emphasized was the active presence of the President of the Chamber of Tourism of the province of Pacasmayo and the governor of the province of Pacasmayo. Community work experience of participants made the school a permanent inter-learning space.

2

**Programa de formación comunicacional en el valle Jequetepeque para jóvenes y medios de comunicación, aliados en el desarrollo local.**

"Dar voz a los sin voz" fue el lema que identificó al programa de formación que ofreció oportunidad de opinión a los jóvenes, difundiendo sus iniciativas, demandas y propuestas. 87 Jóvenes de organizaciones sociales, culturales y deportivas y 26 periodistas de radios locales participaron de la capacitación, generando espacios de intercambio entre ellos con

2

**Communication training program in the Jequetepeque valley for youth and media, partners in local development.**

"Giving voice to the voiceless" was the theme that identified the training program offering opportunity to youth to give an opinion, spreading its initiatives, demands and proposals. 87 Youth of social cultural and sports organizations and 26 journalists of local radio stations participated in the training, creating opportunities for an exchange among them with journalists and local media in which they stressed the importance of journalists in promoting local

23

periodistas y medios informativos locales en los que se resaltó la importancia del rol de los comunicadores en el impulso al desarrollo local. Todo ello a través de un programa de 3 meses especialmente diseñado para ellos(as) por la Coordinadora Nacional de Radio.

Los ejes que guiaron este proceso formativo fueron: a) Participación ciudadana para motivar la participación juvenil en la gestión del desarrollo local. b) Medio ambiente para valorar las iniciativas de los jóvenes frente a la conservación y protección del medio ambiente, empezando por el tema de los residuos sólidos; c) Desarrollo económico para visualizar y generar oportunidades y alternativas frente a la pobreza y a la escasez de oportunidades laborales.

Como resultado se conformó un equipo de corresponsales integrado por 41 jóvenes talentosos, quienes en convenio con las radios locales han expresado en medios masivos la opinión de los jóvenes sobre los principales temas de coyuntura. El éxito de estos jóvenes ha sido tal, que una joven corresponsal del distrito de Chepén ha sido convocada por la radio San Sebastián para trabajar en la emisora.

Para facilitar la comunicación en red los jóvenes han creado un blog informativo y un espacio en facebook.

"Giving voice to the voiceless" was the theme that identified the training program offering opportunity to youth to give an opinion, spreading its initiatives, demands and proposals. 87 Youth of social cultural and sports organizations and 26 journalists of local radio stations participated in the training, creating opportunities for an exchange among them with journalists and local media in which they stressed the importance of journalists in promoting local development. All through a program of 3 months specially designed for them by National Coordinator of Radio.

The axes that guided this learning process were: a) Public participation in motivating youth participation in local development management. b) Environment for valuing youth initiatives towards conservation and environmental protection, starting with the solid waste issue; c) Economic development for viewing and generating opportunities and alternatives against poverty and lack of job opportunities.

As a result, a team of newspaper correspondents consisting on 41 talented young people was formed, who in partnership with local radio have expressed in media the views of young people on key current issues. The success of these young people has been such that a young correspondent from Chepén district has been called by San Sebastian radio to work at the station.

To facilitate the networking of young people, a blog informative and a space on Facebook have been created.

### 3 Escuela de líderes en Piura para formar una nueva generación de líderes y lideresas con capacidades de gestión y valores.

Con el propósito de formar una generación de líderes sociales con capacidades para analizar y comprender el contexto, los procesos sociales y tendencias regionales; con habilidades para elaborar y utilizar instrumentos adecuados de planificación y gestión del desarrollo en sus municipios, se implementó por segundo año consecutivo el curso denominado "Escuela de Líderes" con la participación de 48 jóvenes (23 hombres y 25 mujeres).

La escuela tuvo una duración de 15 horas lectivas y se llevó a cabo en 6 sesiones de dos días de duración cada una, bajo la modalidad de internado. Los contenidos enfatizaban conocimientos y enfoques de desarrollo territorial, técnicas de planificación, inclusión, equidad de género, participación ciudadana, transparencia, confianza social y respeto por el medio ambiente. La metodología permitió generar fuertes vínculos e intercambios de experiencias entre jóvenes de diversos distritos y zonas de Piura.

Esta experiencia fue posible gracias a la alianza estratégica establecida entre CEDEPAS Norte, la cooperación alemana GIZ y la empresa MAPLE que brindó materiales de calidad y condiciones adecuadas para un buen desempeño de los temas.

Como resultado varios jóvenes han logrado destacar en sus organizaciones y ocupar cargos públicos, por ejemplo el joven Edson Guevara Alburqueque es ahora gobernador del distrito de El Arenal y la joven Jesús Ruíz Ávila es asistente de gerencia de la Municipalidad Distrital de Colán. Asimismo otros jóvenes lograron ocupar la regiduría en sus municipalidades.

### 3 Leaders school in Piura to form a new generation of leaders with management skill and values.

In order to train a generation of social leaders with capabilities to analyze and understand the context, social processes and regional trends, with skills to develop and use appropriate tools for planning and development management in their municipalities, for a second consecutive year the course entitled "Leadership School" with the participation of 48 young people (23 men and 25 women) was implemented.

The school had a duration of 15 classroom hours and was conducted in 6 sessions of two days each, under a form of internship. Contents emphasized knowledge and approaches of territorial development, planning techniques, inclusion, gender equity, citizen participation transparency, social trust and respect for the environment. The methodology allowed to build strong links and exchanges of experiences between young people from different districts and areas of Piura. This experience was made possible by an strategic partnership between CEDEPAS Norte, German cooperation GIZ and MAPLE company that provided quality materials and proper conditions for a good development of themes.

As a result, many young people have managed to excel in their organizations and to hold public jobs. For example the young Edson Guevara Alburqueque is now governor of the district of El Arenal and the young Jesus Ruiz Avila is assistant manager to the District Municipality of Colán. Other young people, managed to occupy the stage management in their municipalities, as well.



<http://redjovenesjequetepeque.wordpress.com/2011/10/03/red-de-jovenes-del-valle-jequetepeque-promueve-equipo-de-corresponsales-ciudadanos/>



# Institucionalidad Democrática Democratic Institutionalinity

“Mi organización está integrada por jóvenes con capacidades de liderazgo, gestión organizativa y comunal, que ejercen sus derechos ciudadanos a través de la incidencia política. Para lograrlo ha sido importante el profesionalismo del equipo técnico de CEDEPAS Norte y la participación de aliados estratégicos como los gobiernos locales. Personalmente, pienso que CEDEPAS Norte viene realizando un buen trabajo, acorde con nuestra realidad y necesidades”.

*My organization is made up of young people with leadership skills, organizational management and community, who exercise their civil rights through advocacy. To achieve this, the professionalism of CEDEPAS Norte technical team and the participation of strategic partners such as local governments have been important. Personally, I think CEDEPAS Norte is doing a good job, according to our reality and needs. "*



**JESÚS RUÍZ AVILA**  
Asistente de gerencia de Municipalidad  
Distrital de Colán  
*Management Assistant of Municipalidad  
Distrital de Colán*

“Con CEDEPAS Norte hemos iniciado un proceso de formación de jóvenes líderes, con un enfoque de desarrollo más inclusivo, desarrollando habilidades para la gestión pública. Actualmente, me desempeño como gobernador del distrito El Arenal.

En mi comunidad existe un entusiasmo generado en los jóvenes por continuar capacitándose, por lo que agradecemos el interés y experiencia del equipo técnico de CEDEPAS Norte por continuar apoyando a los sectores rurales que tanto lo necesitan”.

*“With CEDEPAS Norte we have initiated a process of training young leaders with a more inclusive focus, developing skills for governance. Currently, I serve as governor to the district of El Arenal.*

*In my community an enthusiasm among young people in continuing training themselves, have been generated and we appreciate the interest and experience of technical team from CEDEPAS Norte to continue to support rural areas so much in need.*



**EDSON GUEVARA ALBURQUEQUE**  
Gobernador político Distrital de El Arenal - Paita  
*Political Governor - El Arenal District Paita*

El fortalecimiento de la institucionalidad democrática y la credibilidad de la gestión municipal son condiciones indispensables para hacer sostenible el desarrollo local; con este fin, las municipalidades del ámbito de trabajo de CEDEPAS Norte más interesadas en un trabajo concertado y por el desarrollo local recibieron asesoría para implementar mecanismos de transparencia y acceso a la información.

Asimismo se organizaron jornadas de capacitación a funcionarios y funcionarias responsables de la gestión municipal, con quienes se abordaron temas sobre presupuesto participativo por resultados, elaboración de proyectos según la metodología del SNIP, desarrollo sostenible, género, igualdad de oportunidades, residuos sólidos, desarrollo económico local, mancomunidad municipal, entre otros.

The strengthening of democratic institutionalinity and credibility of municipal management are indispensable conditions for local development to be sustainable; for this purpose, the municipalities around the work of CEDEPAS Norte more interested in a concerted effort and local development, received advice to implement mechanisms for transparency and access to information. Likewise training sessions to staff and officials responsible for municipal management were organized, with whom issues on participatory budgeting for results, developing projects following the methodology of SNIP, sustainable development, gender, equal opportunities, solid waste, economic development local association of municipalities were discussed among others.

## 15

Municipalidades rurales de las regiones de La Libertad, Piura y Cajamarca han facilitado el acceso a información de los ciudadanos a través de periódicos murales, publicación de boletines, actualización de páginas web, designación de un personal ad hoc para el funcionamiento de una oficina de información ciudadana.

*In regions of La Libertad, Piura and Cajamarca rural municipalities have facilitated access to information to citizens, through bulletin boards, newsletters, update websites, designation of an ad hoc personnel for the operation of a citizen information office.*



# Experiencias de Formación y capacitación Education and Training Experiences

En el año 2011 CEDEPAS Norte ha capacitado a 190 funcionarios municipales: 107 hombres y 83 mujeres.

Las autoridades de las municipalidades rurales muestran voluntad para incorporar políticas inclusivas al apoyar iniciativas locales que priorizan oportunidades para mujeres y sectores tradicionalmente excluidos. Los ejemplos más concretos son la Municipalidad distrital de Laredo, en la región La Libertad, que ha financiado iniciativas empresariales para pequeñas productoras (mujeres) con el proyecto de cultivos hidropónicos de hortalizas. La Municipalidad Provincial de Celendín ha implementado el Consejo Provincial de la Mujer, integrado por representante de cada uno de los distritos para generar un espacio de articulación y negociación de sus principales demandas.

Authorities in rural municipalities show a willingness to incorporate inclusive policies to support local initiatives that emphasized opportunities for women and traditionally excluded sectors. Concrete examples are the District Municipality of Laredo, in the La Libertad region, which has funded business initiatives for small producers (women) with hydroponics vegetables project. The Provincial Municipality of Celendín has implemented the Provincial Council of Women, composed of representative from each district to create a space for articulation and negotiation of their main demands.

En el año 2011 CEDEPAS Norte ha capacitado a **190** funcionarios municipales: **107** hombres y **83** mujeres.

In 2011 CEDEPAS Norte has trained **190** municipal officials: **107** men and **83** women.



## Políticas Públicas elaboradas y gestionadas por los funcionarios públicos.

- Seguridad ciudadana y promoción turística en el distrito de Pueblo Nuevo
- Seguridad pública y ambiente y residuos sólidos en el distrito de Guadalupe
- Promoción del turismo en los distritos de Pacanga y San Pedro de Lloc.
- Salud de la mujer en el distrito de Pacasmayo
- Fortalecimiento del centro de salud con servicio de atención psicológica en el distrito de Jequetepeque.

## Public Policy developed and managed by public officials.

- Public security and tourism promotion in the district of Pueblo Nuevo
- Public, environment, and solid waste security in the district of Guadalupe
- Promotion of tourism in the districts of Pacanga and San Pedro de Lloc.
- Women's health in the district of Pacasmayo
- Strengthening of health center with psychological assistance in the district of Jequetepeque.

**1** Diplomado en Gestión de Políticas Públicas para el desarrollo con equidad de género fortalece capacidades de autoridades y funcionarios de municipalidades del valle del Jequetepeque.

En el marco del proyecto "Consolidando procesos de planificación territorial para el fortalecimiento de la gobernabilidad del territorio en el Valle Jequetepeque" se dictó un diplomado sobre gestión de políticas públicas, en convenio con la Universidad Nacional de Trujillo, entidad que brindó la certificación respectiva.

28 funcionarios públicos y 8 miembros de la sociedad civil (16 hombres y 20 mujeres) de los principales distritos del valle Jequetepeque participaron de un diplomado, certificado por la Universidad Nacional de Trujillo, que tuvo la finalidad de fortalecer capacidades en la formulación de políticas que incorporen el enfoque de género. Como resultado, los participantes elaboraron 7 propuestas de políticas públicas que fueron presentadas a sus municipalidades, cuyas autoridades las aprobaron emitiendo sus respectivas ordenanzas municipales.

**1** With a Diploma in Public Policy Management to development with gender equity, strengthens capacity of authorities and officials of municipalities in the Jequetepeque Valley.

Under the project "Strengthening regional planning processes to strengthen the governability of the territory in Jequetepeque Valley" was a diploma course given on management of public policies, in agreement with the Universidad Nacional de Trujillo, an agency that provided the respective certification.

28 public officials and 8 members of civil society (16 men and 20 women) of the main districts of the Jequetepeque valley participated in a diploma, certificate by the National University of Trujillo, which was intended to build capacity in policy formulation incorporating a gender perspective. As a result, participants developed 7 public policy proposals that were presented to their municipalities, whose authorities approved issuing their respective ordinances.

# Experiencias de Concertación

## Experiences of Consultation

### 2 Curso de Capacitación en gestión pública en Piura, equipos municipales y líderes de la sociedad civil mejoran sus capacidades de gestión.

Un curso de gestión pública municipal, cuya metodología se ha basado en el Sistema Nacional de Inversión Pública (SNIP), contó con la asistencia de 36 participantes, entre personal que labora en la administración pública (funcionarios y equipos técnicos de municipalidades) y líderes de la sociedad civil. Para el dictado de los temas se contó con un staff de profesionales de alta calidad y experiencia de la UDEP.

En opinión de los participantes, el curso les ha permitido elevar sus conocimientos conceptuales y metodológicos y mejorado la calidad de su desempeño en el trabajo municipal. Un curso de tan alta calidad ha sido posible gracias al esfuerzo articulado de varias instituciones en una alianza estratégica: CEDEPAS Norte, la empresa MAPLE, la Cooperación Alemana al Desarrollo- GIZ y la Universidad de Piura

### 2 Training Course on public management in Piura, municipal staff and civil society leaders improve their management skills

A municipal public management course, whose methodology is based on the National Public Investment System (SNIP), was attended by 36 participants, including staff working in public administration (officials and technical teams of municipalities) and civil society leaders. To dictate the topics a staff of high quality professionals and experience of the UDEP were present.

According to participants, the course has allowed them to raise their conceptual and methodological knowledge and improved the quality of their performance in municipal work. A course of such high quality has been made possible through the coordinated efforts of several institutions in a strategic alliance: CEDEPAS Norte, MAPLE company, the German Development Cooperation - GIZ and the University of Piura.

30

“El curso nos preparó para la toma de decisiones dentro de la gestión municipal concertada, tomando en cuenta las necesidades prioritarias de la población. La predisposición de los participantes por fortalecer sus conocimientos para la administración pública y la gestión municipal eficiente ha sido un factor importante; de igual modo, la alianza interinstitucional ha permitido brindar un curso de alta calidad. CEDEPAS Norte tiene un papel importante, su presencia constante en la zona le permite conocer a fondo nuestras debilidades y necesidades de formación en la gestión municipal.

*The course prepared us for decision-making within the municipal agreed administration, taking into account the priority needs of the population. The willingness of participants to strengthen their skills for public administration and efficient municipal management has been an important factor, similarly the interinstitutional alliance affords a high quality course. CEDEPAS Norte has an important role, their constant presence in the area allows you to get to know our weaknesses and training needs of municipal management.*



**MALVE DEL CARMEN LUNA**

Mayor of the district of El Arenal  
President of the Commonwealth Simón Rodríguez

### 1 COREMU, Cajamarca promoviendo la participación política de la mujer

En la región Cajamarca se elaboró concertadamente el Plan Regional de Igualdad de Oportunidades entre mujeres y hombres 2011 – 2015 (PRIO). Este plan constituye el primer documento de planificación en políticas públicas que considera medidas específicas orientadas a otorgar las mismas oportunidades a mujeres y hombres en esa región, así como a mejorar su condición y posición en la sociedad para garantizar un ejercicio real y no sólo formal de derechos y oportunidades. En esta perspectiva el Consejo Regional de la Mujer (COREMU) surge como una instancia participativa y consultiva, conformada por representantes del Estado y de la Sociedad Civil, que permite implementar los objetivos estratégicos<sup>1</sup>

### 1 COREMU, Cajamarca promoting women's political participation

In the region of Cajamarca the Regional Plan for Equal Opportunities between Women and Men 2011 - 2015 (PRIO) was developed concertedly. This plan is the first planning document in public policy that considers specific measures to provide equal opportunities for women and men in that region just as to improve their status and position in society to ensure a real workout and not just a formal practice of rights and opportunities. In this perspective, the Regional Council of Women (COREMU) appears as a participatory and consultative instance, comprising representatives of the State and Civil Society, which allows to implement strategic objectives<sup>1</sup> related to the inclusion of women



1- Estos objetivos son: a. Crear y promover condiciones deseables para lograr la inclusión de la mujer en aspectos sociales, económicos y políticos; b. Promover con las instituciones públicas y privadas la introducción de la perspectiva de género en todos los programas, proyectos, planes y estrategias y promover el desarrollo pleno de la mujer; c. Asegurar la promoción de la calidad de vida de las mujeres; y, d. El Estado y la sociedad civil adoptan prácticas equitativas entre mujeres y hombres.

1- These objectives are: a. Create and promote desirable conditions for the inclusion of women in social, economic and political aspects; b. Promote with the public and private institutions the introduction of gender perspective in all programs, projects, plans and strategies and promote the full development of women; c. Ensure the promotion of quality of life of women; and, d. The state and civil society adopt fair practices between women and men, in a context of equity between men and women.

31





Asesoría en preparado de alimentos

relacionados con la inclusión de la mujer en el desarrollo regional. Se sustenta en la Ordenanza Regional N° 015 – 2010 - GRCAJ – CR, que le asigna funciones de elaboración, ejecución y evaluación del PRIO.

COREMU es la primera experiencia democrática a nivel regional de una participación efectiva de la mujer en la toma de decisiones. La representatividad ha sido uno de los ejes primordiales para la conformación de dicho Consejo, pues participaron en la elección mujeres organizadas de las 13 provincias de la región, dos representantes de la zona urbana y 2 de la zona rural. CEDEPAS Norte junto a otras instituciones del departamento vienen apoyando con asistencia técnica y metodología al núcleo impulsor de este Consejo,

in regional development. It is based on the Regional Ordinance N°. 015 - 2010 - GRCAJ - CR, which assigns functions of preparation, implementation and evaluation of PRIO.

COREMU is the first experience of democracy at regional level as to an effective participation of women in decision-making. The representation has been one of the main axes for the formation of the Council, because women participated in the election organized in the 13 provinces of the region, two representatives of the urban and 2 rural areas. CEDEPAS Norte along with other institutions of the department are providing technical assistance and methodology to the core driver of this Council, also in their intervention areas has facilitated the democratic election of representatives to this advisory body.

asimismo en sus zonas de intervención ha facilitado la elección democrática de representantes ante dicha instancia consultiva.

Desde hace una década, en el Perú está en curso un proceso de conformación y gestión de mancomunidades municipales que es paralelo al proceso de municipalización y descentralización, más amplio y de más larga data. Cabe señalar, sin embargo, que en contrapartida a los obstáculos para profundizar la descentralización se han dado mayores posibilidades de asociación entre municipalidades.

Ambos procesos son paralelos y complementarios y, aunque no sustituyen en modo alguno las expectativas de fortalecimiento de los poderes locales de gobernanza, contribuyen a ampliar las modalidades de alianzas estratégicas para la gestión municipal, en el marco del enfoque desarrollo rural territorial (DRT). Esta perspectiva se “explica como un proceso de transformación productiva e institucional de un espacio rural específico, cuyo fin es reducir la pobreza rural. (...) descansa en dos pilares relacionados: la transformación productiva y el desarrollo institucional” (Bazoberry y Ruiz, 2010).

Como puede verse, la experiencia contiene una apuesta específica al proponerse contribuir al fortalecimiento de uno de los principales mecanismos del desarrollo territorial como es la planificación. En la actualidad, el Perú cuenta con una normativa al respecto y hay diversas experiencias similares en curso en distintas partes del territorio peruano.

For a decade, Peru is an ongoing process of creation and management of municipal commonwealths that parallels the process of municipalization and decentralization, wider and of longer data. It should be noted, however, that in counterpart of the obstacles to deepen decentralization, better possibilities for partnership among municipalities have arise.

Both processes are parallel and complementary, but in no way replace the expectations of strengthening local governance powers, they help to expand the modalities of strategic alliances for municipal management, within the territorial approach to rural development (DRT). This perspective is "explained as a process of productive and institutional transformation of specific rural space, which aims is to reduce rural poverty. (...) rests on two related pillars: structural change and institutional development "(Bazoberry and Ruiz, 2010).

As shown, the experience has a specific bet to be proposed to help strengthen one of the main mechanisms of territorial development such as planning. At present, Peru has rules about similar experiences and there are several ongoing in different parts of Peru.



# Concertación de Gobiernos Agreement of Governments

CEDEPAS Norte ha continuado promoviendo la integración territorial e interinstitucional con el fortalecimiento de 4 mancomunidades municipales: valle Santa Catalina y valle Jequetepeque en la región La Libertad; Simón Rodríguez en la región Piura y la Mancomunidad Municipal del sur de Celendín (MANSURCE) en la región Cajamarca. Durante el 2011 se ha consolidado la mancomunidad municipal del valle Jequetepeque.

*CEDEPAS Norte has continued to promote territorial and interinstitutional integration with the strengthening of 4 municipal commonwealths: Santa Catalina Valley and Jequetepeque Valley in La Libertad Valley; Simón Rodríguez in Piura region and the Municipal Commonwealth of South Celendín (MANSURCE) in Cajamarca region. During 2011 the Municipal Commonwealth of Jequetepeque Valley has consolidated.*

## 2 Mancomunidad Municipal: hacia una gestión integral y concertada del valle Jequetepeque

El valle Jequetepeque posee características intrínsecas que estimulan la unidad entre los municipios que lo conforman: cuenca compartida, vocaciones económicas comunes, historia y culturas similares; al mismo tiempo, los desafíos (inmediatos y de largo alcance) le transmiten la energía para impulsar y movilizar a los diversos agentes de desarrollo en la perspectiva de una visión de futuro común como mancomunidad municipal.

Con el enfoque de desarrollo rural territorial, CEDEPAS Norte visualizó al valle del Jequetepeque como un territorio con las condiciones para la constitución de la mancomunidad (facilitando la gestión de alianzas políticas y administrativas de los alcaldes), planteamiento de los

## 2 Municipal Commonwealth: towards an integral and concerted management of Jequetepeque Valley

Jequetepeque Valley has intrinsic characteristics that encourage unity among the municipalities that comprise: shared basin, common economic vocations, history and similar cultures, at the same time, the challenges (immediate and long range) will transmit energy to stimulate and mobilize the various agents of development in the perspective of a common vision of the future as a Municipal Commonwealth.

With a territorial focus to rural development, CEDEPAS Norte envisioned the Jequetepeque valley as an area with the conditions for the constitution of the Commonwealth (facilitating the management of administrative and



proyectos emblemáticos (relación entre demanda de la población y oferta de gobierno) y fortalecimiento de capacidades para la participación (capacitación en políticas públicas de líderes y lideresas y de funcionarios/as de las municipalidades).

En torno a la mancomunidad, autoridades y sociedad civil identificaron y aprobaron tres ejes comunes de desarrollo: gestión de los residuos sólidos, desarrollo económico y seguridad ciudadana; con ello se ha logrado, con una estrategia colectiva, integrar y orientar el desarrollo territorial.

En la actualidad existen políticas de Estado para garantizar la continuidad de las experiencias de mancomunidad municipal, así como para promover las estrategias de implementación de los residuos sólidos y la gestión ambiental. Estas experiencias cuentan con el respaldo de la sociedad civil de cada distrito y con el respaldo de la legislación peruana vigente. El ejemplo más concreto es el de la municipalidad distrital de Guadalupe, donde la actual gestión municipal está trabajando el tema de residuos sólidos conjuntamente con el sindicato de comerciantes del mercado, la red de jóvenes, el Consorcio Raymondi, entre otras instituciones del ámbito.

political alliances of mayors), approach to emblematic projects (relationship between demand population and supply of government) and capacity building for participation (public policy training of woman leaders and men leaders and woman/men officials of the municipalities).

Around the commonwealth, authorities and civil society three common axes of development were identified and adopted: solid waste management, economic development and human security, with this has been achieved, with a collective strategy, integrate and guide regional development.

Currently there are state policies to ensure the continuity of Municipal commonwealth experiences as well as to promote strategies of implementation of solid waste and environmental management. These experiences are supported by civil society in each district and by current Peruvian law. The most concrete example is that of the district municipality of Guadalupe, where the current municipal administration is working on the issue of solid waste jointly with the market traders syndicate, the youth network, the Consortium Raymondi, among other institutions in the area.



# Contexto Context



## Programa de Gestión Social de los Recursos Naturales y Ambiente *Program for Management of Natural resources and environment*

El tema de los recursos naturales cobra mayor relevancia en la agenda política por su estrecha relación con la economía nacional, especialmente con las actividades extractivas (minería, gas, petróleo, pesca, tala de bosques, entre otras) y con las percepciones, información y decisiones de la población en el ámbito de influencia de estas explotaciones (ciudades, comunidades campesinas, etnias, grupos, etc.). En los últimos meses estas relaciones no gestionadas adecuadamente han sido fuentes de conflictos, la polarización se acentúa y no da visos de solución en el corto plazo. Los recursos mayormente comprometidos en estos conflictos son el agua, la tierra, los bosques.

Al mismo tiempo los efectos del cambio climático son más evidentes en el medio ambiente y las actividades económicas, especialmente en la agricultura, la pesca y en sectores de población vulnerables. En la costa norte se generó un incremento en el ataque de la "mancha roja" que afectó a los productores de banano orgánico y los cambios de temperatura disminuyeron la floración del mango. Se admite desde el gobierno que no se tiene al respecto los conocimientos ni los instrumentos para afrontar eficientemente esta situación, lo cual amerita una mayor atención desde los actores sociales.

El potencial de biodiversidad que tiene el Perú, como oferta exclusiva para el mundo, se vio amenazado por la propuesta alentada desde el gobierno de incursionar con los transgénicos. Así se dio inicio a un fuerte debate, que devino en una marcha atrás en la iniciativa del nuevo gobierno, y se logró una moratoria

The issue of natural resources becomes more important on the political agenda for its close relationship with the national economy, especially extractive activities (mining, gas, petroleum, fishing, logging, etc.) and perceptions, information and decisions of the population in the area of influence of these operations (cities, rural communities, ethnic groups, etc.). In recent months, these relationships not managed properly have been sources of conflict, the polarization is emphasized and gives no solution in the short term. The resources engaged in these conflicts are water, land, forest, mainly.

At the same time the effects of climate change are most evident in the environment and economic activities, especially in agriculture, fisheries and vulnerable populations. On the north coast it generated an increase in the attack of the "red spot" affecting the organic banana producers and changes in temperature decreased the flowering of mango. Government admitted that they don't have the knowledge or the tools to effectively face this situation, which deserve further attention from the social actors.

The potential of biodiversity that Peru has, as an exclusive offer to the world was threatened by the proposal from the government encouraging to begin with transgenetics GM. This started a heated debate, which became a retreat in the new government initiative, achieving a ten-year moratorium on the entry of GM seeds into the country. At the end it was a relief for those who fear that the introduction of GMOs (genetically modified organism) would affect our



## Acciones promovidas Promoted Actions

de diez años para el ingreso de semillas transgénicas al país. Al final se obtuvo un cierto alivio para los que temen que la introducción de transgénicos afectará nuestra biodiversidad.

Ante el debate y los múltiples conflictos sociales referidos a la protección de los recursos naturales (agua, bosques, suelos), CEDEPAS Norte propone que cuando no se logra consensuar intereses de las empresas y el gobierno con la población afectada debe primar el respeto y la práctica racional en la gestión de los recursos naturales, el derecho de las poblaciones a estar informadas y decidir sobre su modelo de desarrollo, la planificación concertada entre los agentes públicos, privados y la sociedad civil de los territorios en cuestión.

CEDEPAS Norte busca mantener su propuesta de cuidado y protección del ambiente tomando en cuenta la sostenibilidad del territorio para las futuras generaciones. En esa línea promueve el uso racional de los recursos naturales, haciendo especial énfasis en el agua, en beneficio de las grandes mayorías y cuidando que las prácticas económicas no impidan la vida futura en el planeta. Este programa es el eje transversal de los objetivos estratégicos institucionales, buscando sensibilizar sobre el tema a los gobiernos locales, la sociedad civil, los pequeños emprendedores promoviendo además espacios de diálogo y propuestas para orientar una gestión territorial del agua y el ambiente.

biodiversity.

Faced with the debate and many social conflicts related to the protection of natural resources (water, forests, soils), CEDEPAS Norte proposes that when interests of business and government with the affected population does not agree must be a priority, the respect and rational practice in the management of natural resources., the right of people to be informed and decide on its model of development a coordinated planning between public, private and civil society in the concerned areas.

CEDEPAS Norte proposal aims to maintain its care and environmental protection taking into account the sustainability of land for future generations. In this line promotes the rational use of natural resources, with particular emphasis on water, for the benefit of the majority and making sure that economic practices do not prevent the future life on the planet. This program is a transverse axis for corporate strategic objectives, seeking to raise awareness of the issue to local governments, civil society, small entrepreneurs as well as promoting opportunities for dialogue and proposals to guide territorial management of water and environment.

### Valle Jequetepeque:



La Coordinadora Agraria Interinstitucional del Valle Jequetepeque (COAJE) se ha fortalecido con la incorporación de nuevas instituciones.

- Los gobiernos locales de la Mancomunidad municipal del Valle Jequetepeque están implementando un proyecto conjunto "Mejoramiento de la Gestión Integral de Residuos Sólidos del Valle Jequetepeque".
- La Red de Jóvenes, como sociedad civil ha promovido un concurso macroregional "preservando y cuidando la Naturaleza" con la finalidad de sensibilizar a los jóvenes sobre el tema.

*The Interinstitutional Agrarian Coordinating of Jequetepeque Valley. (COAJE) has been strengthened with the addition of new institutions.*

*Local governments in the Municipal Commonwealth of Jequetepeque Valley are implementing a joint project "Improvement of the Solid Waste Management Jequetepeque Valley."*

*The Youth Network, as civil society promoted a macro-regional contest "preserving and caring nature" in order to young people be sensible of the subject.*

### Santiago de Chuco



- CEDEPAS Norte y la municipalidad de Santa Cruz de Chuca han establecido un convenio para implementar un proyecto de gestión de los residuos sólidos, en este marco, se ha ejecutado un plan de sensibilización y capacitación dirigido a la población y se ha elaborado un expediente técnico para la instalación de una planta de tratamiento.

*CEDEPAS Norte and the municipality of Santa Cruz de Chuca have established an agreement to implement a project management of solid waste in this context, has implemented a Sensitization and Training Plan aimed at the population and has developed a technical file for the installation of a treatment plant.*



# Experiencias en torno a la protección del ambiente y gestión ambiental.

## Experiences on environmental protection and environmental management

### Piura



- Se ha continuado el fortalecimiento del Instituto regional de Apoyo a la gestión de los Recursos hídricos – IRAGER, que en el año, organizó el encuentro internacional “Fortaleciendo la institucionalidad para la gestión integrada de las cuencas hidrográficas”.
- *We have continued to strengthen the regional Institute of support for water resources management. - IRAGER, that in the year, organized the international meeting on "Strengthening the institutionalidad for integrated management of watersheds."*

### Cajamarca



- CEDEPAS Norte es miembro de la comisión técnica regional (CTR) y de la comisión consultiva (CC) del proceso de zonificación ecológica y económica (ZEE) y ordenamiento territorial (OT) de la región, desde donde se trabaja interinstitucionalmente en el desarrollo local promoviendo capacitaciones y discutiendo nuevas metodologías de planificación territorial.
- *CEDEPAS Norte is a member of the regional technical committee (CTR) of the advisory committee (CC) of ecological and Economic Zoning process (EEZ) and land management (OT) in the region, where 'the various Institutions are interintitutionally working on local development, promoting capacities and discussing new methods of land planning.*

### 1 Iniciativas juveniles para la protección del medio ambiente en el valle del Jequetepeque

La red de jóvenes del valle Jequetepeque ha impulsado varias iniciativas vinculándose con los gobiernos locales para sensibilizar a la ciudadanía en general sobre la importancia de cuidar el ambiente.

“Pacasmayo, ecología sostenible” y “Promoviendo el mejoramiento y uso responsable de la energía eléctrica en hogares con instalaciones y prácticas de riesgo para mejorar la calidad de vida. La Municipalidad Distrital de Pacasmayo, comprometió financiamiento para el desarrollo de estas iniciativas.

*"Pacasmayo, sustainable ecology" and "Promoting the improvement and responsible use of electricity in homes with installations and risk factors for improving the quality of life. The District Municipality of Pacasmayo, committed financing for the development of these initiatives.*

“Revalorando y promoviendo la conciencia ambiental de la juventud y comunidad sampedrana para una mejor calidad de vida”, con el financiamiento de la municipalidad Provincial de Pacasmayo (San Pedro de Lloc).”

*"Re-evaluating and promoting environmental awareness of the youth and sampedrana community for a better quality of life", with funding from the Provincial Municipality of Pacasmayo (San Pedro de Lloc).*

### 1 Youth initiatives for environmental protection in the valley of Jequetepeque.

The Jequetepeque Valley Youth Network has launched several initiatives linking with local governments to sensitize the general public on the importance of protecting the environment.

Concurso de Cuento Organizado por la Red de Jóvenes del Valle Jequetepeque, que resultó como ganadora el Cuento “Margaret” de la joven Sofia Huangal Alvarez. (Ver cuento completo en: <http://redjovenesjequetepeque.wordpress.com/2011/12/26/margaret/>)

*Short Story Competition organized by the Youth Network of Jequetepeque Valley, winning the Tale "Margaret" of the young Sofia Huangal Alvarez. (See full story: <http://redjovenesjequetepeque.wordpress.com/2011/12/26/margaret/>)*

“Del periodismo escolar al periodismo ciudadano para mejorar la gobernabilidad en el distrito de Pacanga” a cargo del Club de periodismo “Todas las Sangres”, la Municipalidad distrital de Pacanga ha firmado un convenio con estos jóvenes para apoyar de manera decidida en la implementación de la iniciativa.”

*"From school journalism to citizen journalism, to improve governance in the district of Pacanga" by the Club of journalism "All Bloods", Pacanga District Municipality has signed an agreement with these young people to support decisively in the implementation of this initiative.*

**570** personas capacitadas, **310** hombres **260** mujeres  
*people were trained, men women*

Miembros de los espacios de gestión, organizaciones de usuarios de agua de riego, de consumo humano y otras. Los temas de capacitación fueron la perspectiva de género en la gestión social del agua, diversificación y competitividad productiva, cambio climático, riego regulado, instalación, manejo y conservación de riego regulado por goteo, evaluación e interpretación de balances hídricos.

*Members of the management areas, water user organizations of irrigation water for human consumption and others. The training topics included the gender perspective in the social management of water, diversification and productive competitiveness, climate change, regulated irrigation, installation, operation and maintenance of a regulated drip irrigation, evaluation and interpretation of water balances.*

“Implementación del programa de segregación desde la fuente como parte del proceso de recolección de residuos sólidos domiciliarios en el distrito de Guadalupe”. La municipalidad distrital de Guadalupe ha participado con la formulación del proyecto y su ejecución

*“Implementing the segregation program from the source as part of the collection of solid waste process in the district of Guadalupe.” The district municipality of Guadalupe has been involved with project formulation and implementation.*



42

## 2 Piura: Producción comercial del bambú, aprovechando racionalmente las ventajas económicas-ambientales y utilizando productivamente las aguas residuales.

Muchas ciudades de la costa con sistemas de tratamiento para aguas servidas en base a pozas de oxidación se enfrentan a un conjunto de problemas, tales como la contaminación del aire que se expande en zonas urbano – marginales, la saturación de las pozas con aguas que se desbordan y afectan a los campos de su entorno (generalmente terrenos eriazos), los usos en cultivos no permitidos, el riesgo de contaminación del agua del subsuelo por infiltración, entre otros.

“Mejorando la disposición de residuos sólidos en el mercado de Chepén” enriquecida con el aporte y experiencia de los integrantes de la Asociación Nuevos Líderes de Chepén. La Gerencia de Servicios Públicos de la Municipalidad provincial de Chepén fue el área encargada de la ejecución, convirtiéndose en una experiencia piloto que ha motivado la implementación en 1,500 hogares comprometidos con el reciclaje. La propuesta de mercado limpio tuvo 3:

- 1) Sensibilización en información a la colectividad a través de los corresponsales juveniles en medios de comunicación masivo,
- 2) Talleres y visitas a los comerciantes y a los usuarios del mercado central y
- 3) Instalación de recipientes para facilitar la segregación de residuos.

*“Improving the solid waste disposal in the Chepén market” enriched with the contribution and experience of the members of the Association New Leaders Chepén. The Management of Public Services of the Provincial Municipality of Chepén was responsible for the execution, becoming a pilot experience who has motivated its implementation in 1, 500 households involved in recycling. The proposal for a clean market had 3 items:*

- 1) Sensitization by information to the community through youth correspondents in mass media,
- 2) Workshops and visits to dealers and users of the central market and
- 3) Installation of containers to facilitate segregation of waste.

## 2 Piura: Commercial production of bamboo, with a rational use of economic and environmental using waste water , productively as well.

Many coastal cities with wastewater treatment systems based on oxidation ponds are facing a set of problems, such as air pollution which expands in urban – marginal areas, saturation of the pools with water which spill over affecting their environment fields (usually uncultivated lands), the applications in not permitted crops, the risk of contamination of groundwater by infiltration, among others.



En el sector denominado Predio Río Seco, distrito de Castilla – Piura, existen aproximadamente 300 hectáreas de terreno bajo la influencia de las aguas servidas; en las parcelas cercanas unas 50 hectáreas se utilizan para el cultivo de especies agrícolas como calabazas (Cucurbita sp) y maíz chala (Zea mays), pero queda un amplio porcentaje de tierras eriazas de propiedad de los integrantes de la organización denominada “Comité de Regantes de Aguas Tratadas predio Río Seco”. Esta organización ha tomado la iniciativa de aprovechar estos recursos para implementar una experiencia agroforestal en base a la producción comercial de la “Guadua Angustifolia” (conocido como “caña Guayaquil”), una especie de bambú fuertemente arraigada en el Perú y Sudamérica.

Esta experiencia se inició durante el primer semestre del año 2011 como etapa de pre-inversión, en la cual la población participante en la propuesta y CEDEPAS Norte, con el financiamiento de la Embajada de Australia, han realizado acciones concretas para mostrar la viabilidad de la propuesta. A Julio del 2011 esta fase muestra resultados y productos concretos: 5 hectáreas de bambú instaladas con fines comerciales en campo definitivo en parcelas pioneras; 10 líderes conocieron mediante una pasantía de motivación y capacitación una experiencia exitosa de producción, tratamiento y comercialización de bambú y de su potencial artesanal; 15 personas entre varones y mujeres recibieron capacitación en el uso del bambú para la confección de artesanías y muebles.

Asimismo se ha iniciado la asistencia técnica y decidido ampliar el área de cultivo; organizar y capacitar a los productores para gestionar

In the area called Predio Río Seco, District of Castilla - Piura, there are approximately 300 hectares of land under the influence of sewage, in nearby plots, 50 hectares are used for growing agricultural crops such as squash (Cucurbitasp) and maizchala (Zea mays), but there is a large percentage of uncultivated lands owned by the members of the organization called "Irrigation Committee of Treated Water predio Río Seco.". This organization has taken the initiative taking advantage of these resources to implement agroforestry experience based on commercial production of the "Guadua Angustifolia" (known as "Guayaquil caña"), A bamboo species deeply rooted in Peru and South America.

This experience began during the first semester of 2011 as pre-investment stage, in which the population participating in the proposal and CEDEPAS Norte, with funding from the Embassy of Australia, have undertaken concrete actions to show the viability of the proposal. In July 2011 this phase shows concrete results and products: 5 hectares of bamboo installed for commercial purposes in final field in plots pioneers; 10 leaders met through motivation and training internship a successful experience of production, processing and marketing of bamboo and its potential scale, 15 people between men and women were trained in the use of bamboo for handicrafts and furniture.

A technical assistance was also initiated and decided to expand the cultivation area, organize and train farmers to manage business as entrepreneurs around bamboo production: Implementing a processing and drying of bamboo module; train and organize youth and women in the manufacture of furniture and crafts, for which a workshop with the necessary tools and

43



empresarialmente negocios en torno a la producción del bambú: implementar un módulo de tratamiento y secado de bambú; capacitar y organizar a jóvenes y mujeres en la elaboración de muebles y artesanías, para lo cual se implementará un taller con los equipos y herramientas necesarios; capacitar un equipo de ingenieros, arquitectos, maestros de obra y obreros en tecnología de construcción de viviendas con bambú. Con este propósito se construirá un módulo básico de vivienda como modelo posible de replicar en el entorno.

Con la plantación de 120 hectáreas de bambú esperamos aprovechar las aguas residuales que cumplirán un rol de filtro natural mejorando la calidad del agua subterránea por la filtración natural a través de las raíces y su capacidad de absorción. El agua es devuelta al suelo limpia y útil en épocas de carencia de agua. El suelo mejora por la incorporación de biomasa vegetal (materia orgánica) en un promedio de 2 a 4 TM/ha/año. Se captura CO2 del ambiente en un estimado de 24 TM/ha/año. Aporta un volumen anual promedio de 14 a 16 TM/año de biomasa total como materia prima aprovechable que reemplaza a la madera y disminuye la presión sobre bosques y especies maderables.

La propuesta abre nuevas oportunidades de desarrollo económico en torno a un recurso (bambú) cuya demanda se incrementa en el mundo por su gran potencial para los agronegocios y como alternativa para disminuir la presión sobre los bosques y especies maderables, pues se emplea en diversas ramas productivas como la construcción (materia prima para viviendas, pisos), la carpintería (muebles, tableros, puertas), la industria (pulpa y papel, biocombustibles). Aportamos con una alternativa viable (económica, técnica y social) para el uso productivo de las aguas residuales existentes.

equipment will be implemented, train a team of engineers, architects, foremen and workers in home building technology with bamboo. For this purpose a basic dwelling module will be constructed as a possible model to replicate in the environs.

With the planting of 120 hectares of bamboo we hope to take the waste water will play a role as a natural filter to improve the quality of ground water by natural filtration through the roots and absorptive capacity. Water is returned to the soil clean and useful in times of water shortage. The ground improves by the incorporation of plant biomass (organic matter) at an average of 2 to 4 MT / ha / year. CO2 is captured from the environment in an estimated 24 MT / ha / year. It provides an annual average of 14 to 16 MT / year of total biomass as raw material usable to replace the wood and reduces pressure on forests and woods species.

The proposal opens up new opportunities for economic development around a resource (bamboo) which demand increases in the world for its great potential for agribusiness and as an alternative to reduce pressure on forests and wood species, as they are used in various productive branches such as construction (raw material for homes), carpentry (furniture, panels, doors), industry (pulp and paper, biofuels). We provide a viable alternative (economic, technical and social) to the productive use of existing waste water.

"Nuestra organización obtuvo muchos logros con esta experiencia, entre ellos un tendido de 800 metros línea de tubería de 6 pulgadas PVC, la instalación de una motobomba, la construcción de una poza de almacenamiento de 300 m3 y capacitaciones en temas de artesanía y gestión empresarial.

Necesitamos mejorar la calidad del agua de las pozas de oxidación al menor costo, por ello estamos investigando experiencias sobre el uso de la tecnología denominada EM (microorganismos eficientes) para implementarla como experiencia piloto.

Ha sido muy favorable la alianza con la Municipalidad Distrital de Castilla, el financiamiento de la Embajada de Australia y la eficiencia del equipo técnico de CEDEPAS Norte"

"Many achievements received our organization with this experience, including a laying of 800 meters line of 6 inch PVC pipe, installing a pump, construction of a storage pool of 300 m3 and training on crafts and business management issues.

We need to improve the quality of water from oxidation ponds at the lowest cost, so we are researching experiences on using a technology called EM (effective microorganisms) to implement it as a pilot.

The partnership with the District Municipality of Castilla has been very positive, the financing of the Embassy of Australia and the efficiency of the technical team of CEDEPAS Norte"



**JOSE ALVAREZ:**

Presidente del comité de regantes del Predio Río Seco

President of the irrigation committee of the Predio Río Seco

### 3 Proceso de zonificación ecológica económica (ZEE) para el ordenamiento territorial (OT) de la región Cajamarca.

En el año 2007 se da inicio al proceso de zonificación ecológica y económica para el ordenamiento territorial de la región Cajamarca (ZEE-OT Cajamarca), instrumento base para la planificación que tiene como objetivo reconocer las potencialidades y limitaciones del

### 3 Ecological economic zoning process (ZEE) to the land management (OT) of Cajamarca region.

In the year 2007 the process of ecological and economic zoning for land in the Cajamarca region (ZEE-OT Cajamarca) begins based tool for planning that aims to recognize the potential and limitations of the

territorio. La ZEE-OT Cajamarca ha permitido involucrar diferentes actores (estatales, privados, organizaciones de la sociedad civil) en una Comisión Técnica Regional (CTR) y en una Comisión Consultiva (CC) y ha convocado a un conjunto de especialistas (regionales y nacionales) para construir de manera participativa y transparente una propuesta de ZEE-OT. CEDEPAS Norte ha acompañado el proceso desde la Comisión Técnica Regional y recientemente desde la Comisión Consultiva brindando asesoría técnica en cada una de las etapas.

territory. The EEZ-OT Cajamarca has allowed different actors to be involved (state, private, civil society organizations) in a Regional Technical Committee (CTR) and a Consultative Committee (CC) and convening a group of specialists (regional and national) to build in a participatory and transparent way a proposal for EEZ-OT. North CEDEPAS has accompanied the process from the Regional Technical Committee and recently the Advisory Committee providing technical advice in each of the stages.

**"El proceso de ZEE-OT Cajamarca es innovador a nivel nacional porque:  
"The process of EEZ-OT Cajamarca is nationally innovative because:**

Trabaja a partir de ciertos principios estratégicos que hacen sostenible el proceso: participación, democracia, transparencia, capacitación, comunicación e información.

- Tiene un equipo técnico local que lidera el proceso.
  - Incorpora constantemente a diversos actores y grupos de interés.
  - Articula diversas instancias dentro del gobierno regional de Cajamarca. Se realiza un trabajo conjunto entre la gerencia de planeamiento y presupuesto, acondicionamiento territorial y desarrollo económico quienes conforman una dirección gerencial del proceso.
  - Acompaña e informa constantemente al consejo regional sobre los principales hallazgos del proceso.
  - Aporta en el desarrollo metodológico de la propuesta de ZEE a nivel nacional.
  - Colabora con otros procesos regionales importantes como el Plan de Desarrollo concertado Regional al 2021.
  - Intercambia información geográfica con otros municipios e instituciones regionales.
  - Utiliza medios virtuales (portal web) para la diseminación de la información.
- It works from certain strategic principles that make the process sustainable: participation, democracy, transparency, training, communication and information.
  - It has a local technical team leading the process.
  - It constantly incorporates various actors and interest groups.
  - Various agencies within the regional government of Cajamarca are articulated. A joint effort between management and budget planning is carried out, territorial preparation and economic development comprising a management direction of the process.
  - Constantly accompanies and informs to the regional council on the main findings of the process.
  - It provides nationwide the methodological development of ZEE proposal.
  - Collaborate with other important regional processes as the Regional Development Plan agreed to 2021.
  - Geographic information exchanges with other municipalities and regional institutions.
  - Use virtual media (web portal) for the spreading of information.

Los factores que han favorecido la experiencia han sido el involucramiento y acompañamiento permanente de las ONG, la cooperación técnica internacional, la Mesa de Concertación para la lucha contra la pobreza que han ayudado al gobierno regional en la conducción del proceso sin interferir en su liderazgo”.

The factors contributing to the experience have been an ongoing involvement and support from NGOs, international technical cooperation, the Roundtable for Poverty Reduction that have helped the regional government in driving the process without interfering with their leadership ”.

“CEDEPAS Norte ha venido acompañando esta iniciativa desde su inicio en el año 2007. Apoyó en la creación de la comisión técnica regional (CTR) y colabora en el fortalecimiento de la misma... así mismo es integrante activo de la comisión consultiva (espacio técnico del proceso) por la experiencia institucional en temas vinculados al desarrollo y la planificación territorial.”

“CEDEPAS Norte has been following this initiative since its beginning in the year 2007. Supported the creation of the regional technical committee (CTR) and assists in strengthening the same ... so it is an active member of the advisory committee (technical space of the process) by our institutional experience in development issues and territorial planning”.



**ING. ALICIA QUISPE MOGOLLON**

Sub-gerente de acondicionamiento territorial del gobierno regional de Cajamarca. Coordinadora del proceso de ZEE y OT de Cajamarca

Territorial conditioning Sub-manager of regional government- Cajamarca. Procees coordinator of ZEE and OT of Cajamarca





## Contexto Context

En los últimos años el Perú ha experimentado un crecimiento sostenido de su PBI, alcanzando en el 2011 un apreciable 7,9%. Entre los sectores que sobresalieron están la minería, la construcción, y las agroexportaciones. Aunque están concentradas en los valles de la costa con mayores ventajas comparativas, también se intenta promover experiencias de agroexportación en la sierra. Esta situación conlleva algunos temas que se vienen ahora ventilando en la agenda de desarrollo agrario: por un lado, la orientación de las políticas agrarias a favor de las grandes inversiones, en torno a proyectos de riego como CHAVIMOCHIC, OLMOS, TINAJONES, ALTO PIURA, CHINECAS. Por otro lado, las reacciones de protesta y pedidos de los pequeños agricultores hacia el gobierno para atender y resolver sus problemas de créditos, mercados, asistencia técnica.

Y en un esfuerzo encomiable encontramos iniciativas de pequeños agricultores que con escasos recursos apuestan por la asociatividad. Aprovechando el contexto, se observan los avances en las experiencias de asociatividad de pequeños productores que han logrado articularse favorablemente a sistemas de mercado que les permiten mejorar sus ingresos familiares haciendo economías de escala. Estos grupos van avizorando posibilidades para potenciar sus organizaciones y mejorar las capacidades de

In recent years Peru has experienced a sustained growth of its GDP, reaching in 2011 a significant 7.9%. Among the highlights are the sectors of mining, construction, and agricultural exports. Although they are concentrated in the coastal valleys with greater comparative advantages, it also seeks to promote agricultural exports experiences in the mountains. This situation presents some issues that are been discussed now on the agenda for agricultural development: first, the orientation of agricultural policy in favor of large investments, around irrigation projects as CHAVIMOCHIC, OLMOS, TINAJONES, ALTO PIURA, CHINECAS. On the other hand, protests and requests by small farmers to the government to address and solve their credit problems, markets and technical assistance.

And in a commendable effort we find initiatives from small resource-poor farmers who opt for the partnership. Building on the context, there are progresses in the experiences of association of small producers who have managed to coordinate favorably to market systems allowing them to improve their household income by economies of scale. These groups are envisioning possibilities to strengthen their



Programa de Desarrollo Económico Rural  
*Program for Rural Economic Development*



gestión de sus unidades productivas. Algunos grupos tienen ya previsto evolucionar hacia modelos solidarios como las cooperativas.

De algún modo, el Estado viene promoviendo el fortalecimiento de estas iniciativas a través de diversos programas orientados a impulsar la competitividad, innovaciones sociales y tecnológicas; tal es el caso de AGROEMPRENDE, PROCOMPITE, AGRORURAL, INNOVATE PERÚ, que se espera vayan mejorando sus estrategias y ampliando su cobertura. Los productores requieren apoyo para calificar y aplicar a estas convocatorias.

La conformación de cooperativas representa una gran oportunidad para los pequeños productores luego que el Congreso de la República aprobara, en mayo del 2011, la Ley N° 29683 que declara que el Impuesto a la Renta no afectará a las operaciones internas que realizan los socios con sus cooperativas, exonerándolos de los tributos que venía aplicando la Superintendencia Nacional de Administración Tributaria (SUNAT).

Según César Quispe Luján, especialista en administración, gestión y legislación cooperativa, "con esta norma se resuelve la inestabilidad tributaria de las cooperativas, además de establecerles un marco justo, acorde a su naturaleza, para que puedan operar libremente, pudiendo con ello transferir a sus socios, libre de impuesto, todo tipo de bienes, así como brindar servicios libre de impuestos. Ya no se exigirá comprobante de pagos de actos mercantiles, como las facturas o boletas de vetas, documentos que sólo se utilizarán para operaciones con terceros no socios".

Por otro lado, el Ministerio de la Producción a través de la Ley de Presupuesto 2012 se comprometió a impulsar

organizations and improve management capabilities of their production units. Some groups have already planned to move towards solidarity models such as cooperatives.

Somehow, the State has been promoting the strengthening of these initiatives through various programs to promote competitiveness social and technological innovations, as in the case of AGROEMPRENDE, PROCOMPITE, AGRORURAL, INNOVATE PERU, which are expected to improve their strategies expanding its coverage. Farmers need support to qualify and apply to these calls.

The formation of cooperatives is a great opportunity for small producers after the Congress passed in May 2011, Law No. 29,683 which states that the income tax does not affect internal operations carried out by partners with their cooperatives, exempting them from taxes that had been implemented by the National Superintendency of Tax Administration (SUNAT).

According to Cesar Lujan Quispe, a specialist in administration, management and cooperative law "with this rule, tax instability of cooperatives is resolved, as well as establishing them a fair framework, according to its nature, so they can operate freely and can thus transfer to their partners, free of tax, all kinds of goods and provide tax-free services. It does not require proof of payment of commercial acts, such as invoices or sales tickets will not be required anymore, and these documents will only be used for transactions with non-members."



el Plan Nacional de Desarrollo Cooperativo 2012 – 2016, además propuso la conformación de una comisión interministerial con la participación de la Confederación Nacional de Cooperativas del Perú para revisar esta iniciativa.

En este programa CEDEPAS Norte busca que pequeños y medianos emprendedores organizados, con capacidades empresariales, incrementen sus ingresos, empleos y hagan uso responsable y sostenible de sus recursos familiares generados.

Actualmente se presenta un contexto favorable para la promoción de la asociatividad, pues constituye una estrategia de empoderamiento y desarrollo empresarial de pequeños productores tal como lo demuestran los indicadores favorables evidentes: disminuye los costos de producción y de transacción, otorga un mayor poder de negociación, les permite asumir directamente los procesos de cosecha, post cosecha, embalaje, transporte y logística para la comercialización directa; en consecuencia, mejoran los ingresos y la calidad de vida de los productores que asumen estas formas organizativas. Es así que presentamos los siguientes logros:

On the other hand, the Ministry of Production through the Budget Act 2012 is committed to promoting the National Cooperative Development Plan 2012 to 2016, proposing also the formation of an interministerial committee with participation of the National Confederation of Cooperatives of Peru to review this initiative.

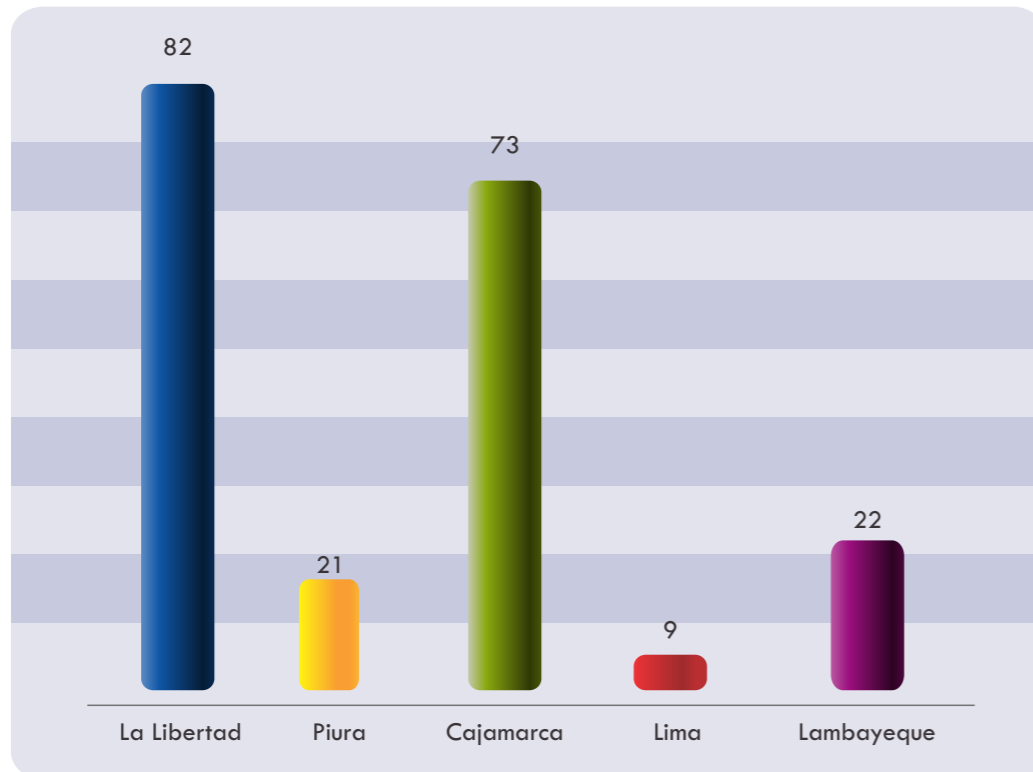
In this program CEDEPAS Norte seeks that small and medium organized entrepreneurs, with entrepreneurial skills, increase their income, employment and make responsible and sustainable use of family resources generated.

Today a favorable context for the promotion of association is presented, since it is an empowerment strategy and business development of small producers as demonstrated by the apparent favorable indicators: decreases production costs and transaction gives greater bargaining power, allows to directly assume the harvesting, post harvest, packaging, transportation and logistics for a direct marketing, and consequently, improve incomes and quality of life of farmers assuming these organizational forms. Thus, we present the following achievements:



Durante el año 2011 hemos promovido 207 organizaciones de productores que han logrado una buena gestión empresarial:

During 2011 we have promoted 207 producer organizations that have achieved a good business management:



CEDEPAS Norte ha continuado brindando asesoría a varias organizaciones que funcionan como instancias de segundo nivel, las cuales han logrado fortalecerse y posicionarse en el mercado desarrollando condiciones para convertirse en cooperativas. Algunas organizaciones son

CEDEPAS Norte has continued providing advice to several organizations functioning as second level instances, which have been strengthened and have obtained a position in the market, developing conditions to become cooperatives. Some organizations are:

- La Central de Productores del Valle Jequetepeque, cuenta ahora con una unidad de crédito que facilita capital de inversión a sus socios con interés mensual de 1.5%; con lo cual, la central se está preparando para convertirse en una cooperativa de ahorro y crédito.
- The Central producers of Jequetepeque valley, now has a credit unit which provides investment capital to its members with monthly interest of 1.5%, thus, the plant is preparing to become a savings and credit cooperative.

### Valle Jequetepeque



### Valle Santa Catalina



- La Central de Productores del Valle Santa Catalina, en La Libertad, que logró la certificación de comercio justo en diciembre del 2011, y estableció un convenio con la empresa comercializadora FAIRTRASA que les permitirá en el 2012 lograr la certificación Global Gap. Los productores de palta Hass orgánica lograron exportar el 100% de su producción, percibiendo una prima de S/. 0.20 céntimos por kilo entregada por FAIRTRASA.
- The Central producers of Santa Catalina Valley, in La libertad, Who won the Fair Trade certification in December 2011, and established an agreement with the marketing company fairtrasa that will allow them in 2012 to achieve the Global Gap certification. The organic Hass avocado producers managed to export 100% of its production, receiving a premium of S/. 0.20 cents per kilo delivered by FAIRTRASA.

- Para la sierra rural, la principal estrategia es la asociación de los productores a través de redes empresariales, contando ahora con 62 redes empresariales activas y rentables, en base a la organización de empresas familiares que surgen a partir de ideas de negocio rentables, y cuentan con la asesoría del Centro de Servicios Económicos, que continúa identificando y dinamizando nuevas iniciativas económicas.
- A main strategy for rural highlands, is the association of producers through business networks, and now has 62 active and profitable business networks, based on the organization of family businesses arising from profitable business ideas, relying on the assistance of the Centre for economic Services, which continues to identify and boosting new economic initiatives.

### Cajamarca



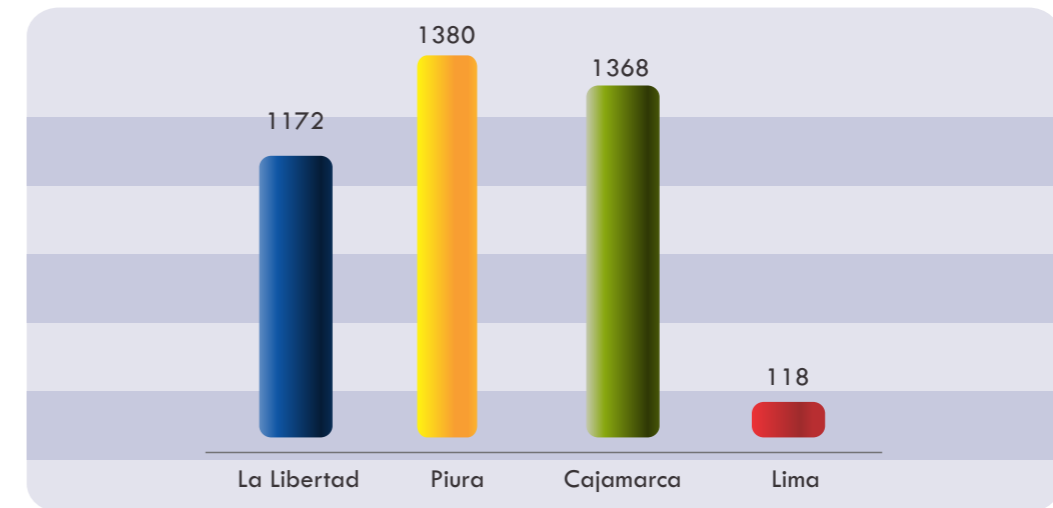
### Piura



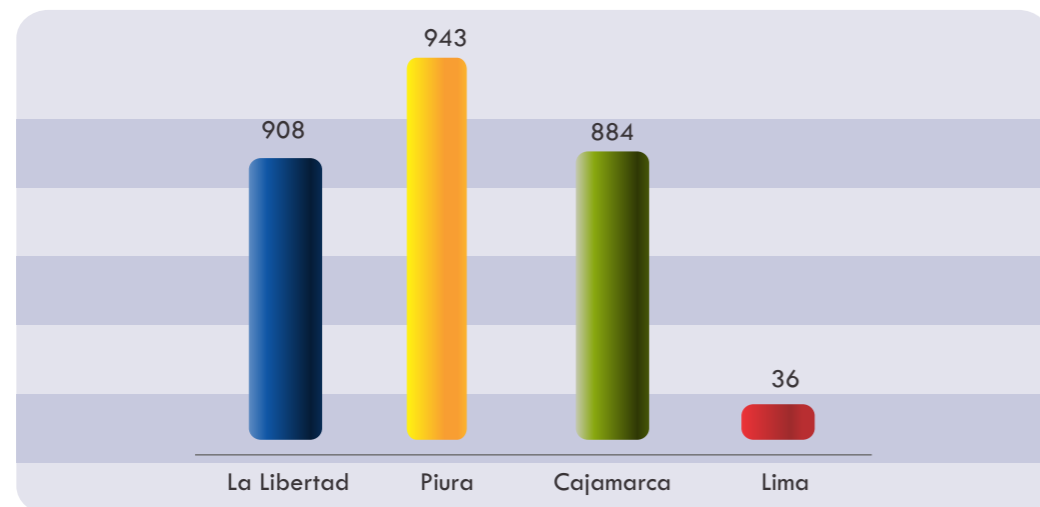
- Destacan dos organizaciones la Asociación de Bananeros Orgánicos Solidarios Salitral y la Asociación de Pequeños Productores Orgánicos de Querecotillo, que comercializan de manera conjunta el 100% de su producción, tienen un plan de negocios y un equipo contable.
- There are two organizations: the Association of Banana Salitral Organic Solidarity and the Association of Small Organic Producers from Querecotillo, which jointly sell 100% of its production, they have a business plan and accounting team.



**4038** Familias incrementan sus ingresos netos como resultado de la asistencia recibida en diversas líneas de producción.  
*Families increase their net income as a result of the care received in different production lines.*



**2771** Empleos promovidos a partir de las iniciativas de negocio impulsadas por CEDEPAS Norte.  
*Jobs promoted from business initiatives drove by CEDEPAS Norte.*



# Experiencias de Desarrollo Económico Rural

## Experiences of Rural Economic Development



**1** Innovación tecnológica, alianzas comerciales estratégicas y afianzamiento de la asociatividad en la Central de Productores Organizados del Valle Jequetepeque (CEPROVAJE)

**1** Technological innovation, strategic business alliances and strengthening of associations in the Central Organized Producers Central of Jequetepeque Valley (CEPROVAJE)

La CEPROVAJE está integrada por 495 pequeños productores y productoras dedicados a un portafolio amplio de cultivos como el espárrago (*Asparagus officinalis*), la alcachofa (*Cynara scolymuz*), el frijol caupí (*Phaseolus Vulgaris.*), el maíz amarillo duro (*Zea Mays*), entre otros. Esta organización desarrolla sus actividades en el valle Jequetepeque, los agricultores cuentan con parcelas que oscilan entre 1 y 10 has, en las cuales han implementado buenas prácticas agrícolas. La organización les ha facilitado una articulación favorable con el mercado tanto nacional como de exportación, han logrado una excelente negociación con las entidades financieras reduciendo significativamente las tasas de interés, efectúan compras conjuntas de insumos agrícolas logrando precios menores,

The CEPROVAJE consists of 495 small producers engaged in a broad portfolio of crops such as asparagus (*Asparagus officinalis*), artichoke (*Cynarascolymuz*), cowpea beans (*Phaseolus Vulgaris.*), The yellow corn (*Zea Mays*) among others. This organization operates in the JequetepequeValley, farmers have plots ranging from 1 to 10 hectares, which have been implemented in GAP (Good Agricultural Practices). The organization has facilitated them a joint pro- national market and exportation, they have achieved an excellent negotiation with financial institutions significantly reducing interest rates, they make joint purchases of agricultural goods achieving lower prices, implementing mecha-

56

**1 43** Familias han incrementado su capital activo con los ingresos obtenidos con las actividades promovidas por CEDEPAS Norte. Families have increased their capital asset with the income from the activities promoted by CEDEPAS Norte



**1 343**

Familias que han mejorado su nivel de seguridad alimentaria Families have improved their food security

57



implementan mecanismos de interaprendizaje que les permite elevar sus capacidades tecnológicas de producción, entre otras ventajas.

Con la asesoría del CEDEPAS NORTE la organización estableció un convenio con la empresa Backus mediante el cual se obtuvo una relación directa con el comprador para negociar un precio justo, otorgando el peso exacto y reconociendo el costo del servicio de trilla. Para que esto sea posible, los productores planifican la siembra en coordinación con la junta de usuarios (organización de riego).

Durante el 2011, la CEPROVAJE ha logrado consolidar la línea productiva del maíz amarillo duro llegando a vender en el periodo 10,900 TM a la cervecería Backus, aprovechando la oportunidad del mercado que incrementó los precios por tonelada métrica a S/. 1,000 (\$ 370.37). Asimismo, en esta línea productiva se ha promovido 495 empleos.

La experiencia contribuyó a la incorporación de innovaciones tecnológicas en el cultivo del maíz amarillo duro, que en conjunto se traducen en mayor rentabilidad del producto. Entre las más importantes innovaciones tenemos:

- Más del 35% de los productores/as adoptaron el uso de análisis de suelos para realizar la fertilización.
- El 20% de los productores/as utilizan el guano de la isla con dosis recomendadas por el análisis de suelos, habiéndose ahorrado alrededor de S/. 100 (\$ 37.04) por hectárea en lo que respecta a los costos de producción.
- El 100% de los productores/as realizan la desinfección de semillas mejorando el control del gusano de tierra.
- El 100% de los productores/as utilizan semillas certificadas.

nisms for shared learning that allows them to raise their technological capabilities of production, among other advantages.

With the assistance of the CEDEPAS Norte organization an agreement with the company, was established obtained by a direct relationship with the buyer to negotiate a fair price, giving the exact weight and recognizing the cost of servicing threshing. To make this possible, producers plan the planting in coordination with the Board of users (irrigation organization).

During 2011, the CEPROVAJE has consolidated its yellow corn production line going on to sell over the period 10.900 MT to the Backus brewery, using the opportunity of increased market prices per metric ton to S/. 1,000 (\$ 370.37). Also in this production line has been promoted 495 jobs.

The experience contributed to the incorporation of technological innovations in the hard yellow corn cultivation, which together result in higher product profitability. Among the most important innovations are:

- Over 35% of women / men producers adopted the use of soil testing for fertilization.
- 20% of women / men producers use the manure on the island with doses recommended by soil analysis, having saved about S/. 100 (\$ 37.04) per hectare in regard to production costs.
- 100% of women / men producers make the disinfection of seeds, improving the control of the earthworm.
- 100% of women / men producers use certified seed.
- 60% of women / men producers implement

- El 60% de los productores/as implementan técnicas de riego adecuadas en función a las necesidades de las plantaciones, en lugar de las prácticas antiguas sin considerar el tipo de suelo y el estado crítico de la planta.
- El 80% de los productores/as implementan los parámetros de calidad requeridos por la gran industria.
- Se han instalado parcelas con sistemas de riego por goteo, que son modelos a ser replicados por los demás microempresarios rurales.

Estas mejoras se ven reflejadas en el incremento de ingresos netos del productor/a sustentado en la evolución de sus rendimientos, que en el 2011 fue de 9.5 ton/ha. Además, por la confianza generada en la organización se ha logrado reducir la tasa de interés mensual en créditos a los productores/as a 1.7% y debido a la mejor calidad del maíz y coyuntura de mercado el precio de venta se ha incrementado a S/.1.00 /kg (\$0.37/kg). Por otro lado, si bien los costos de producción se han incrementado, esto se ha logrado revertir con la productividad y la menor tasa de interés mensual, que ha permitido obtener un ahorro de S/. 568/ha (\$210.37/ha) como se puede observar en el cuadro siguiente:

appropriate irrigation techniques according to the needs of the plantations, instead of the ancient practices regardless of soil type and critical state of the plant.

- 80% of women / men producers implement the quality parameters required by modern industry. Parcels with drip irrigation systems have been installed which are models to be replicated by other rural entrepreneurs.

These improvements are reflected in the increase in net income of the women / men producer sustained in the evolution of their returns that in 2011 was 9.5 tons / ha. Furthermore, the confidence generated in the organization has managed to reduce the monthly interest rate on credit to women / men farmers to 1.7% and due to the best quality corn and market situation the selling price has increased to S/.1.00 / kg (\$ 0.37/kg). On the other hand, while production costs have increased, this has been reversed, with productivity and lower monthly interest rate, which has resulted in savings of S / . 568/ha (\$ 210.37/ha) as shown in the table below:

CUADRO DE EVOLUCIÓN DEL MAÍZ AMARILLO DURO VALLE JEQUETEPEQUE

DESCRIPCION	2008	2009	2010	2011
Nº de productores(as)	96	221	260	199
Área sembrada (Ha)	145.3	941.0	1284.8	1012
Rendimiento (ton / ha)	8.6	8.7	9.3	9.5
Ingreso Bruto (S/. / Ha)	6415.6	6507.6	7347	9500
Incremento de ingresos	0	92	839.4	2153
Utilidad Neta (S/. / Ha)	595.6	1687.6	1642	2200
Incremento de la utilidad Neta (S/. / Ha)	0	1092	0	558
Evolucion de costo de produccion (s/. /ha)	5820	4820	5705	7900
Evolucion de la tasas de interes mensual (% tem)	3.5	2.39	1.75	1.70
Ahorro generados (s/. /ha)	(777)	246	321	568
Precio por tonelada metrica (s/. / ton)	746	748	790	1000

El incremento del costo de producción en los años 2010 y 2011 es debido al incremento de costo de la mano de obra en el valle y al alza de precios de los insumos durante la campaña de MAD.

\* TC: 1 dólar americano = 2.70 nuevos soles

*\*The increased cost of production in 2010 and 2011 is due to increased cost of labor in the valley and to the raise of goods prices.*

\*TC: 1 U.S. dollar = 2.70 soles

Esta experiencia exitosa se ha replicado en Barranca, norte chico de Lima, logrando buenos resultados. Para conocer más sobre esta experiencia puede visitar la siguiente página:

*This successful experience has been replicated in Barranca, small north of Lima, achieving good results. To learn more about this experience can visit the following page:*



<http://www.ceprovaje.com/ceprovaje/experiencia-exitosa>

## 2 Los desafíos en la exportación de palta orgánica para la Central de Productores Agropecuarios del Valle Santa Catalina – CEPROVASC

La experiencia de exportación desarrollada por la CEPROVASC en el valle Santa Catalina, provincia de Trujillo en La Libertad, es bastante innovadora, siendo la primera experiencia desarrollada por pequeños productores y productoras de palta en la región La Libertad. La certificación orgánica y de comercio justo fue un logro de esta organización que les permitió ingresar a un mercado, aunque más reducido, con mejores precios y con una alta valoración de los productos ecológicos. La primera etapa de certificación orgánica se inició con 19 hectáreas de palta y en la actualidad existen 42 hectáreas certificadas con un volumen de comercialización de 54 toneladas de palta Fuerte y Hass Orgánica (dos contenedores y medio), las que han sido compradas por FAIRTRASA para los mercados de Canadá y Europa. En la campaña 2011 alcanzó un ingreso en ventas totales de US \$ 62,939.000 dólares americanos.

Esta experiencia de asociación y comercialización es aún un desafío para los pequeños productores y productoras. Para el 2012 se espera cumplir con las etapas de control de calidad para vender a través de comercio justo, lograr la certificación Global Gap y consolidar al valle Santa Catalina como centro de comercialización orgánica.

## 2 The challenges in the export of organic avocado for Central farmers of Santa Catalina Valley- CEPROVASC

The export experience developed by CEPROVASC in the Santa Catalina Valley, province of Trujillo in La Libertad, is quite innovative, being the first experience developed by small producers of avocado in the region of La Libertad. Organic certification and fair trade was an achievement of the organization that allowed them to enter a market, but smaller, with better prices and with a high value of organic products. The first stage of organic certification began with 19 acres of avocado and currently there are 42 hectares certified with a trading volume of 54 tons Fuerte avocado and Hass Organic (two and a half), which have been purchased by FAIRTRASA to markets in Canada and Europe. In the 2011 campaign reached a total sales income of U.S. \$ 62,939.000US dollars.

This partnership and marketing experience is still a challenge for small women / men producers. For 2012 is expected to meet the quality control steps to sell through a Fair Trade, Global Gap certification achievement and the consolidation of the Santa Catalina Valley as a center of organic marketing.



“Ser presidenta de la CEPROVASC me permite conocer más la experiencia de otros campesinos en el manejo de sus siembras. Gracias al apoyo de CEDEPAS Norte estamos capacitándonos para mejorar nuestras plantaciones, implementando técnicas para sembrar de manera orgánica palta, piña y hortalizas, así mismo estamos aprendiendo la

técnica de la producción hidropónica. Para lograr la certificación hemos sido evaluados durante dos años de trabajo con abono orgánico, hicimos análisis de suelo en convenio con TECSUP, que certificó que los suelos no contenían residuos de fertilizantes sintéticos. Para la evaluación la empresa FAIRTRASA ha visitado nuestros campos con la finalidad de conocer la calidad de nuestros productos en cuanto al peso y contenido de aceite. Además, la empresa nos brindó la capacitación en cuanto a los requerimientos para exportar. La experiencia de exportación ha sido muy significativa para nosotros, hemos incrementado cuatro veces el precio de nuestro producto S/. 4.00 (\$1.48) la palta hass orgánica y S/. 2.00 (\$074) la palta fuerte. Ha mejorado la calidad de vida del productor y el de su familia porque al tener más ingreso pueden educar mejor a sus hijos”.

*Being president of the CEPROVASC allows me to learn more about the experience of other farmers in managing their crops. Thanks to support from CEDEPAS Norte we are enabling us to improve our plantations, implementing techniques to organically grow avocado, pineapple and vegetables and we're learning the technique of hydroponic production as well. To achieve certification we have been evaluated during two years of work with organic fertilizer, we have done soil tests in agreement with TECSUP, who certified that the soil did not contain residues of synthetic fertilizers. To evaluate the company FAIRTRASA visited our fields in order to know the quality of our products in weight and oil content. The company also provided us with training regarding the requirements for export. Export experience has been very significant for us, we have increased four times the price of our product S/. 4.00 (\$ 1.48) organic Hass avocados and S / . 2.00 (\$ 074) hard avocado. The quality of life of the producer and his family has improved by having more income because now they can better educate their children.*



ENTREVISTA A SRA. / INTERVIEW WITH MS.

**SANDRA LLAJARUNA LIZARRAGA**

Presidenta de la CEPROVASC  
President of the CEPROVASC

“Con la CEPROVASC hemos logrado consolidar la relación comercial, basada en la confianza y el profesionalismo, una mayor conciencia orgánica por parte de los productores, con la finalidad de lograr alta calidad, cuidar el planeta, a nuestros consumidores y a nosotros mismos; mejorar el manejo técnico del cultivo. Con el apoyo de CEDEPAS Norte y de nuestros técnicos de campo y certificaciones seguiremos trabajando muy cerca con la Central, la asociación tiene un enorme potencial de crecimiento, tanto en número de socios, hectárea, rendimiento y calidad de producto. También esperamos iniciativas y promoveremos la consolidación de la logística de cosecha y venta ex – works de sus productos como una forma de empoderamiento de la Central, avanzando poco a poco en la cadena comercial y también alcanzar certificaciones de nivel internacional como la Certificación Globalgap para asegurar las ventas de sus productos ahora y en el futuro”

Continua...

*"With CEPROVASC we have consolidated the business relationship based on trust and professionalism, a higher organic consciousness on the part of producers, in order to achieve high quality, caring for the planet, to our customers and ourselves, improve technical management of the crop. With the support of CEDEPAS Norte and our field technicians and certifications we will continue to work closely with the Central, the partnership has enormous potential for growth, both in number of partners, hectare, yield and product quality. We also expect initiatives and will promote the consolidation of the logistics of harvesting and selling ex-works of their products as a way of empowering the Central, inching along in the marketing chain and to achieve international certifications such as GLOBALGAP certification to ensure sales of their products now and in the future"*



**JIM RUIZ**  
Gerente de FAIRTRASA

**3 APBOSMAM, pequeños agricultores piuranos impulsando la competitividad y liderazgo con mentalidad superadora a la conquista del mercado orgánico de banana.**

En la cálida región norteña de Piura, el 18 de agosto del 2006 nació la "Asociación de Productores de Banana Orgánico Sector El Monte y Anexos Mallaritos" – APBOSMAM, con 26 productores y 32 hectáreas. A pesar de nuestros escasos recursos y las precariedades experimentadas, al inicio las reuniones las hacíamos en el campo a la sombra de un árbol, el compromiso y empeño de los socios permitió alcanzar en muy corto tiempo el sueño de consolidar la producción e iniciar la exportación de manera directa. Muy pronto empezamos a hacer crecer el área de las plantaciones y el número de socios hasta llegar a un total de 283 socios con 215 hectáreas. Hoy contamos con un equipo gerencial eficiente, local amplio que venimos acondicionando para mejor desempeño logístico, tenemos una amplia sala de reuniones y seguimos creciendo.

Durante este periodo tuvimos el acompañamiento incondicional de CEDEPAS Norte, que con el apoyo de España inició un programa de desarrollo para nuestra organización. En el año 2009 teníamos que ingresar al

**3 APBOSMAM, small farmers piuranos boosting competitiveness and leadership with conquest mentality, overcomes the organic banana market.**

In the warm northern region of Piura, on August 18, 2006 was born the "Organic Banana Growers Association Sector El Monte y Anexos Mallaritos" - APBOSMAM, with 26 farmers and 32 hectares. Despite our limited resources and the precariousness experienced at the beginning, the meetings were in the field in the shade of a tree, commitment and dedication of members allowed in a short time to achieve the dream of consolidating production and start export directly. Soon we began to grow the plantation area and the number of partners to reach a total of 283 members with 215 hectares. Today we have an efficient management team, a large place we have been conditioning for better logistics performance, we have a large meeting room and we still growing.

During this period we had the unconditional support of CEDEPAS Norte that supported by Spain began a development program for our organization. In 2009 we had to enter the process of fruit EX WORKS, FLO requirement, then get ready to export. But we had

proceso de fruta EX WORKS, exigencia de FLO, para luego ir preparando la exportación. Pero no contábamos con material para realizar todo ello. En ese aspecto, CEDEPAS Norte nos apoyó con una "línea de empaque" e implementó con diferentes materiales a tres de nuestras cuadrillas. Esto fue clave para empezar a procesar nuestra propia fruta. La experiencia que alcanzamos facilitó la exportación que iniciamos el 7 de marzo del 2010 con un contenedor y ahora estamos próximos a exportar el sexto contenedor de manera directa.

A lo largo de este periodo CEDEPAS Norte contribuyó asimismo de manera auspiciosa al fortalecimiento, desarrollo y crecimiento de APBOSAM. Nos ha brindado una serie de herramientas empresariales, cursos de capacitación a directivos, delegados, productores y trabajadores. Algunos de estos temas son, por ejemplo, el fortalecimiento del sistema contable, la auditoría para el sistema contable, el fortalecimiento del sistema de control interno, el fortalecimiento del sistema de comercio exterior, un diplomado en gestión de empresas dirigido al gerente, un diplomado para directivos y personal del área contable dictado por el Estudio García Cuzqueen, el desarrollo de capacidades, la participación en Expo Alimentaria, el apoyo para participar en una misión comercial a Canadá, una consultoría para la transformación de nuestra asociación en cooperativa. Capacitación al equipo técnico y a los productores; todo este valioso apoyo ha contribuido al rápido crecimiento de nuestra querida organización, con la fe y la esperanza de llegar al éxito.

Nuestros directivos y productores han entendido la importancia de dinamizar la organización a través del trabajo democrático, la delegación de funciones y sobre todo de la transparencia en el trabajo de cada uno de los socios. En nuestra organización siempre existe alguien que puede atender alguna inquietud de quien nos visita, así como la facultad de decisión en nuestros directivos y gerente. Contamos con un programa de responsabilidad social a través del cual apoyamos a nuestra comunidad, especialmente a centros educativos en los cuales implementamos proyectos de apoyo a la cultura, el deporte y la reforestación".

**PROF. MARTÍN TEODORO CHERRES COLMENARES,**  
Presidente de la Asociación.



no materials to do all this. In this respect, CEDEPAS Norte supported us with a "packing line" and implemented with different materials to three of our crews. This was a key to begin processing our own fruit. The experience we achieve, facilitated the exportation we began March 7, 2010 with a container and now we are close to export the sixth container directly.

Throughout this period CEDEPAS Norte also contributed auspiciously to the strengthening, development and growth of APBOSAM. We have been provided of series of business tools, training courses for managers, officers, producers and workers. Some of these issues are, for example, strengthening the accounting system, auditing for the accounting system, strengthening the internal control system, strengthening the foreign trade system, a diploma in business management led to a manager, a diploma for managers and staff of the accounting area addressed by the Study Cuzqueen Garcia, capacity building, participation in Food Expo, the support to participate in a trade mission to Canada, a consultancy for the transformation of our partnership in a cooperative. Training the technical staff and producers, all this valuable support has contributed to the rapid growth of our beloved organization, with faith and hope of success.

Our directors and producers have understood the importance of boosting the organization through the democratic work, delegating roles, and especially transparency in the work of each of the partners. In our organization there is always someone who can address any concerns of our visitors, and also the power of decision of our leader and managers. We have a social responsibility program through which we support our community, especially in schools where we implement projects in support of culture, sport and reforestation.

**PROF. MARTÍN TEODORO CHERRES COLMENARES,**  
President of the Association



#### 4 Asociación Santa Clara de Macacar, pequeños productores impulsando el desarrollo de un eje de producción orgánica en el bajo Chira.

La Asociación Santa Clara de Macacar se inició con el apoyo del Padre Domingo García, quien apoyó al pequeño agricultor del Valle Bajo del Chira, Paita – Piura. Desde el año 2009 CEDEPAS Norte apoyó con asistencia técnica, capacitación e implementación de equipos móviles para realizar el proceso de corte, lavado y empaque del banano orgánico, además apoyó en la articulación comercial. Inicialmente la asociación estuvo asociada a BOS, sin embargo más tarde los productores tomaron la decisión de no quedarse solamente en la fase de producción, sino asumir directamente las fases de cosecha (corte), proceso (limpieza) y empaque de la fruta, para lo cual se requería mayores capacidades en la organización. La alianza que establecieron con la empresa comercializadora FAIRTRASA les facilitó invertir en infraestructura, equipos y certificaciones.

El año 2011 se han integrado a la organización los productores de la Asociación Lote 3 de Miraflores, con los cuales se incrementó el número de asociados y el área de cultivo del banano, actualmente existen 35 hectáreas instaladas. La perspectiva es crecer y articular a todas las asociaciones del Valle Bajo del Chira en una organización de segundo nivel que permita consolidar un eje de producción orgánica en esta zona.

#### 4 Santa Clara Association of Macacar, small producers promoting the development of a line of organic production in the low Chira.

Santa Clara Association of Macacar began with the support of Father Domingo Garcia, who supported the small farmer from low Chira Valley Paita-Piura. Since 2009 CEDEPAS Norte supported with technical assistance, training and implementation of mobile teams to make the process of cutting, washing and packaging of organic bananas, also supported the joint business. Initially the partnership was associated with BOS, but later the producers made the decision not to remain only in the production phase, but to assume directly the stages of harvesting (cutting), process (cleaning) and packing of fruit, for which they required higher skills in the organization. The partnership they established with the marketing company FAIRTRASA provided them to invest in infrastructure, equipment and certifications.

During the year 2011 the Association producers Lot 3 of Miraflores has been joined into the organization, incrementing the number of partners and the banana-growing area; 35 hectares are currently installed. The perspective is to grow and articulate all associations of the BajoChira Valley in a second-level organization to consolidate a line of organic production in this area. There is a potential of 500 hectares in the first phase, from the district of Miguel Checa (Sojo) in Sullana to the

Hay un potencial de 500 has en una primera fase, desde el distrito de Miguel Checa (Sojo) en Sullana hasta el distrito de Colán en Paita, incluyendo a La Huaca y El Arenal.

Con el apoyo de CEDEPAS Norte, la Misión de Castilla y MAPLE se ha logrado el año 2011 la rehabilitación del dren en una longitud de 800 metros, con lo cual mejoran los terrenos ubicados en zonas bajas.

Actualmente, se ha establecido un acuerdo con la empresa FAIRTRASA y CEDEPAS Norte mediante el cual esta empresa invertirá a inicios del 2012 recursos para la construcción de un kilómetro de "cable vía", construcción de un centro de empaque (tina fija, plataforma), un pozo tubular para extraer agua del subsuelo. Asimismo, asistencia técnica para implementar la normativa global gap, control de calidad, certificación orgánica y fairtrade, como también apoyo contable para el negocio.

Lograr la independencia y asumir el nuevo reto de la exportación directa no fue nada fácil para los pequeños agricultores. Al finalizar el 2011 e iniciarse el 2012 se ha realizado el primer proceso y resultó todo un éxito, sólo fue necesario asumirlo con mucho compromiso y responsabilidad para lograr una organización sostenible y sólida.



district of Colan in Paita, including La Huaca and El Arenal.

With the support of CEDEPAS Norte, Castilla and MAPLE Mission the rehabilitation of the drain in a length of 800 meters has been achieved in 2011, thereby improving the land located in low areas.

Currently, it has an agreement with the FAIRTRASA company and CEDEPAS Norte whereby the company will invest resources in early 2012 for the construction of a mile "cable track", construction of a packing (fixed tub, platform), a tubewell to extract groundwater. Also technical assistance to implement global gap rules, quality control, organic certification and fairtrade, as well as accounting support for the business.

To achieve independence and take the new challenge of direct exportation was not easy for small farmers. At the end of 2011 and beginning in 2012 the first process has been made and was a success, it was only necessary to assume with great commitment and responsibility in order to achieve a sustainable and solid organization.



"Nuestra asociación Santa Clara de Macacar ha logrado fortalecerse y exportar directamente, también hemos aumentado nuestra capacidad de liderazgo ante los productores socios. Al principio existía un temor al cambio, fue difícil asumir el reto de independizarse y enfrentar todas las tareas de cosecha, proceso y comercialización de manera directa, necesitábamos mayor capacitación. La clave ha sido la confianza que los socios depositaron en los directivos y el apoyo desinteresado de nuestros aliados FAIRTRASA, CEDEPAS Norte y la Misión de Castilla.

CEDEPAS Norte ha contribuido mucho en el fortalecimiento de la organización, tanto en el proceso de formalización como en la implementación de 2 cuadrillas con materiales y equipos para el personal de proceso, de igual modo en las capacitaciones y asesoría técnica".

"Our Santa Clara Macacar association has strengthened and export directly, we have also increased our capacity for leadership with the producers partners. At first there was a fear of change, it was difficult to meet the challenge of independence and face all the tasks of harvesting, processing and marketing directly, we needed more training. The key was the confidence the partners placed on managers and the generous support of our allies FAIRTRASA, CEDEPAS Norte and Misión de Castilla.

CEDEPAS Norte has contributed greatly to strengthen the organization, both in the process of formalization and the implementation of 2 crews with materials and equipment for processing personnel, just as in the training and technical advice."



**JOSE SAVINO MORE YOVERA**  
Presidente de la Asociación Santa Clara de Macacar  
President of Santa Clara de Macacar Association



## 5 Aguaymanto orgánico de Cajamarca, de planta silvestre a producto con grandes oportunidades comerciales.

El Centro de Servicios Económicos Cajamarca (CSE-C), operado por CEDEPAS Norte, inició su intervención en la producción y comercialización de aguaymanto orgánico desde octubre del 2009 identificando a las empresas Villa Andina S.A.C. en Cajamarca y AgroAndino S.R.L en la provincia de San Pablo que contaban con demandas internacionales de aguaymanto orgánico deshidratado. En ese entonces existían 10 has de cultivo a nivel de la región Cajamarca, las que se caracterizaban por una baja productividad, uso de ecotipos no comerciales y bajo nivel tecnológico. Esta situación originaba poca oferta comercial, por lo que las empresas al no contar con los volúmenes necesarios para procesar y exportar directamente adquirían la poca producción y lo comercializaban a empresas exportadoras de Lima.

Esta experiencia comenzó con la identificación de zonas con potencial productivo y de las organizaciones de productores interesadas en la instalación de este cultivo; se realizaron numerosas reuniones de información y sensibilización, donde participaron también los representantes de las empresas que se comprometieron a adquirir la totalidad de la producción.

## 5 Organic Aguaymanto Cajamarca from wild plant to a product with great business opportunities.

The Cajamarca Economic Services Center (CSE-C), operated by CEDEPAS Norte began his intervention in the production and marketing of organic aguaymanto since October 2009 identifying companies Villa Andina SAC in Cajamarca and AgroAndino SRL in the province of San Pablo that had international demands of organic dehydrated aguaymanto. At that time there were 10 hectares of crops at the regional level, which were characterized by low productivity, non-commercial use of ecotypes and low technology. This situation originated low commercial offer so the companies having no volumes needed to process to export directly, acquired the low production and marketed to export companies from Lima.

This experience began with the identification of areas with productive potential and producer organizations interested in installing this crop; there were numerous information and awareness meetings, attended also by representatives of the companies that agreed to acquire all production.

Two years into the experience, it has 148 ha installed, divided into 5 provinces in the region, with 356 producers involved. In this period technical assistance and training productive, organizational



management and commercial articulation have been provided. It also supported producers and companies in obtaining organic certification for the production, processing and marketing. From October 2009 to December 2011, producers have sold a total of 226.382 kg to companies and achieved sales of around \$.204,050.00

The companies currently export directly to U.S. markets Germany and France having made sales amounting to \$ 719,086.00. Both companies are in the process of expanding its processing plants to convert higher volumes of fruit allowing them to take advantage of the growing demand for organic dehydrated aguaymanto with their foreign customers. They have also started exploring the market for fresh organic aguaymanto by sending by airmail a test to EE.UU. y Alemania markets. Currently, the Cajamarca region is the largest producer of aguaymanto nationwide.

Improvement of farmers income is notorious, with net monthly income of S / . 501.66 (\$ 185.8) per producer, representing an average increase of 3.795%, with respect to S / . 13.22 (\$ 4.90) recorded as baseline.

Employment generation has been a major achievement in this promoted business reaching a total of 56.703 wages at producer level and 19,333 wages at enterprise level. / The prospect of this business is to consolidate the chain of dehydrated aguaymanto and expand into the fresh organic aguaymanto, given the increasing demand of international markets.

Aguaymanto experience is innovative because it allowed commercial opportunities for a wild product traditionally produced in the Cajamarca region that with appropriate technological management became one of the commercial products with greater potential

A dos años de iniciada la experiencia, se cuenta con 148 has instaladas, distribuidas en 5 provincias de la región y con 356 productores involucrados. En este lapso se ha brindado servicios de asistencia y capacitación técnica productiva, gestión organizativa y articulación comercial. Asimismo se apoyó a productores y empresas en la obtención de certificación orgánica para la producción, transformación y comercialización. Desde octubre del 2009 a diciembre del 2011 los productores han comercializado un total de 226,382 kg a las empresas y logrado ventas del orden de \$. 204,050.00

Las empresas actualmente exportan directamente a los mercados de EE.UU. Alemania y Francia habiendo logrado ventas por un monto de \$ 719,086.00. Ambas empresas se encuentran en proceso de expansión de sus plantas de procesamiento para transformar mayores volúmenes de fruta que les permita aprovechar la creciente demanda de aguaymanto deshidratado orgánico que tienen de sus clientes en el extranjero. Asimismo han iniciado la exploración del mercado de aguaymanto orgánico fresco mediante el envío de prueba vía aérea a los mercados de EE.UU. y Alemania. En la actualidad, la región Cajamarca es la primera productora de aguaymanto a nivel nacional.

La mejora de los ingresos económicos de los productores es notoria, con ingresos netos mensuales de S/. 501.66 (\$ 185.8) por productor, lo que representa un incremento promedio de 3,795%, respecto de los S/. 13.22 (\$ 4.90) registrados como línea base.

La generación de empleos ha sido un logro importante en este negocio promovido, alcanzando un total de 56,703 jornales a nivel de productores y 19,333 jornales a nivel de empresas.

La perspectiva de este negocio es consolidar la cadena del aguaymanto deshidratado y ampliarla hacia el aguaymanto orgánico fresco, dada la creciente demanda de los mercados internacionales.

La experiencia del aguaymanto es innovadora porque permitió aprovechar las oportunidades comerciales de un producto que ancestralmente se producía en la región Cajamarca de manera silvestre, y con un manejo tecnológico adecuado se convirtió en uno de los productos comerciales con mayor potencial en la región, contribuyendo a la mejora de los ingresos económicos y a la calidad de vida de los pequeños productores.

Entre los factores que favorecieron el éxito de esta

experiencia están los siguientes:

- La creciente demanda de aguaymanto deshidratado orgánico por parte de los mercados internacionales.
- La fácil adaptación de los ecotipos comerciales del aguaymanto a las condiciones agroclimáticas de nuestra región porque ancestralmente se producían en forma silvestre.
- El compromiso e involucramiento de las empresas desde los procesos de información, sensibilización e instalación del cultivo.
- La mejora de los niveles de ingresos de los productores, que los motiva a continuar con el cultivo y ampliar sus áreas.
- Las alianzas estratégicas entre productores, empresas, organizaciones públicas y privadas que apostaron a fortalecer esta cadena productiva.

in the region, contributing to income improvement and quality of life of small producers.

Among the factors favoring the success of this experience include:

- The growing demand for organic dehydrated aguaymanto by international markets.
- The easy adaptation of commercial ecotypes aguaymanto to the growing conditions of our region because ancestrally occurred in the wild.
- The commitment and involvement of companies since the processes of information, awareness and installation of the crop.
- Income levels improvement of producers, motivating them to continue growing and expand their areas.
- Strategic alliances between producers, companies, public and private organizations who bet on strengthening the supply chain.

Los productores manifiestan su satisfacción y agradecimiento al trabajo realizado por el Centro de Servicios Económicos de Cajamarca del CEDEPAS Norte, en la medida que les permitió identificar un producto alternativo que les brinda buenos ingresos económicos, tener apoyo técnico productivo y asesoría comercial, y contar con un mercado seguro para comercializar su producto.

The producers expressed their appreciation and thanks to work done by the Center for Economic Services of CEDEPAS Norte Cajamarca, to the extent that allowed them to identify an alternative product that gives them good income, to have technical support production and business advice, and have a safe market to sell their product.

“CEDEPAS Norte es un aliado estratégico de nuestra institución y promueve la asociatividad de pequeños productores. Cuando nos propuso firmar el convenio no hubo inconvenientes ya que teníamos información sobre el trabajo que realizaba la institución en otros ámbitos del país apoyando al sector agrario.

Al inicio fue difícil por la desconfianza de los productores, pero son cosas que se pueden mejorar. La gente cambia y desde la Junta de Usuarios estamos motivando a los productores para que participen en el programa. Hay que continuar formando las asociaciones, los inconvenientes se van haciendo fortalezas; es mi apreciación y la de los demás directivos.

Nuestro compromiso es continuar apoyando el trabajo y si es necesario firmar convenios específicos y seguir para que más productores se incorporen al programa. Creemos que la asociatividad ayudará a mejorar la situación de los productores”

“CEDEPAS Norte is a strategic ally of our institution and promotes association of small producers. When they proposed us to sign the agreement there were no problems as we had information on the work being conducted by the institution in other areas of the country supporting the agricultural sector.

In the beginning was difficult because of the mistrust of producers, but these things can be improved. People change and from the Board Members are encouraging producers to participate in the program. We must continue to form partnerships, the problems are becoming strength; it is my appreciation and that of other managers.

Our commitment is to continue supporting the work and if necessary sign specific agreements and continue working for more manufacturers to join the program. We believe that the association will help improve the situation of producers’

**ING. ALEXANDER GONZALES BARBOZA**

Gerente de La Junta de usuarios del valle de Pativilca.  
Manager of the Board of users Pativilca Valley





**6** Lambayeque: Programa de desarrollo integral en 7 comunidades rurales en la zona de amortiguamiento del Santuario Histórico Bosque de Pomac (SHBP).

El programa se ubica en siete comunidades localizadas en la zona de amortiguamiento (ZA) del Santuario Histórico Bosque de Pomac (SHBP) en las provincias de Ferreñafe y Lambayeque; con una población de 809 familias. El programa comprende 3 componentes:

**6** Lambayeque: Integral development program in 7 rural communities in the buffer zone of Historical Sanctuary Pomac Forest (SHBP).

The program is located in seven communities in the buffer zone (ZA) Historical Sanctuary of Pomac Forest (SHBP) in the provinces of Ferreñafe and Lambayeque, with a population of 809 families. The program includes 3 components:

**SALUD:**

5 establecimientos de salud fueron equipados según las especificaciones técnicas de Ministerio de Salud. Así mismo, se ha conformado y fortalecido en gestión organizacional a los comités de salud de Jotora, La Curva, La Zaranda, Huaca Rivera y Pomac III, los que cuentan con un plan de trabajo anual consensuado y articulado con los establecimientos de salud que atienden a la población de la zona de intervención.

Además, 17 promotores de salud han recibido entrenamiento para el fortalecimiento de capacidades, en coordinación con las redes de salud de Lambayeque y Ferreñafe.

**EDUCACIÓN:**

El 80% de las instituciones educativas de nivel inicial de las comunidades de intervención fueron equipadas de acuerdo con criterios pedagógicos del Ministerio de Educación y en coordinación con los maestros/as y Asociación de Padres de Familia - APAFAS.

Se implementó la escuela de familias para orientar a los padres y madres en el fortalecimiento de la relación entre padres e hijos.

**HEALTH:**

Health committees of Jotora, La Curva, La Zaranda, Huaca Rivera y Pomac III, have been shaped and the organizational management was reinforced, as well. They conduct an annual work plan agreed and coordinated with health facilities that serve the population of the area of intervention.

In addition, 17 health workers have received training for capacity building in coordination with the health networks of Ferreñafe and Lambayeque.

**EDUCATION**

80% of the educational institutions at initial level from intervention communities were equipped according to the Ministry of Education educational criteria and in coordination with women/ men teachers and the Association of Parents - APAFAS.

School families has been implemented to guide parents in strengthening the relationship between parents and children.





Así mismo, se ha fortalecido las capacidades de los integrantes de las APAFAs para la mejora de la gestión educativa y de 29 docentes de las Instituciones educativas de nivel inicial y primario para la elaboración e implementación del plan educativo y proyectos educativos ambientales.

**DESARROLLO ECONÓMICO:**

Se ha promovido la organización de 228 productores/as en 14 redes empresariales y 8 grupos de interesados. Estas organizaciones cuentan con herramientas de gestión tales como planes de trabajo y reglamentos internos elaborados y aprobados en asamblea general. Así mismo, las capacitaciones en gestión empresarial les han permitido valorar la importancia del registro de los costos de producción que más adelante les facilitará el cálculo de la viabilidad de su negocio.

A través de la diversificación de la actividad productiva, basada en maíz amarillo duro, menestras, vacunos, caprinos, cuyes, producción apícola y de algarrobina, los productores y productoras han podido

Likewise, the capacities of members of the APAFAS have been strengthened to improve educational management and 29 teachers of elementary and initial level from educational institutions to the development and implementation of an educational plan and environmental education projects.

**ECONOMIC DEVELOPMENT**

The organization of 228 farmers in 14 business networks and 8 groups of stakeholders have been promoted. These organizations have management tools such as work plans and internal regulations developed and approved in general meeting. Likewise, business management skills have enabled them to assess the importance of production costs registration that later will facilitate the viability calculation of their business.

Through diversification of productive activity, based on yellow corn, beans, cattle, goats, guinea pigs, algarrobina and honey production, women/ men

generar mayores ingresos desde la implementación de técnicas mejoradas. Es así que en la producción de maíz amarillo duro se han incrementado los ingresos brutos de S/. 4,800.00/ha (\$ 1777.77/ha) a S/. 7,126.00/ha (\$ 2,639.26/ha) sustentados en los rendimientos del cultivo; en la producción de miel han pasado de 30 kg/colmena/año a 60 Kg/colmena/año, por lo que han superado los ingresos brutos de S/. 12,000/año por productor/a \$ 4,444.44/año/por productor/a.

producers have been able to generate higher income with the implementation of improved techniques. Thus, in the production of yellow maize they have increased the gross income of S / . 4,800.00 / ha (\$ 1777.77/ha) to S / . 7,126.00 / hectare (\$ 2,639.26 / ha) supported on crop yields, in honey production has gone from 30 kg / hive / year to 60 kg / hive / year, so we have exceeded the gross income of S / . 12,000 / year per producer / to \$ 4,444.44 / year / by producer.





## Programa de Gestión Estratégica *Estrategic Management Program*

CEDEPAS Norte desarrolla sus objetivos estratégicos con el auspicio financiero de entidades de la cooperación internacional y nacionales, públicas y privadas. La relación establecida entre nuestra institución y esas organizaciones se basan en la confianza y la coincidencia de objetivos. Desde siempre nuestro compromiso ha sido brindar la información de manera oportuna y transparente, contando para ello con sistemas de planificación, monitoreo y evaluación.

### Proyectos ejecutados en el 2011:

Ingresos y empleos sostenibles para pequeños productores de Santiago de Chuco, región La Libertad. (Enero del 2010 a diciembre del 2012).

Acceso a nuevos mercados mediante el fortalecimiento de capacidades en las provincias de Cajamarca, San Pablo y San Miguel, región Cajamarca (11 de mayo del 2009- 10 mayo del 2012).

Promoción de redes empresariales y participación ciudadana para mejorar ingresos campesinos en Hualgayoc-REDyPAC, región Cajamarca (1 de julio del 2009 a 30 de junio del 2012). Además este proyecto cuenta con el financiamiento de Lutheran World Relief, Gold Field- La Cima S.A.

Facilitando oportunidades económicas para las familias campesinas de Hualgayoc, región Cajamarca (16 de agosto del 2010 al 16 de agosto del 2013).



CEDEPAS Norte develops its strategic objectives with a financial sponsorship of international cooperation agencies and national public and private. The relationship established among our institution and those organizations are based on trust and common goals. Our commitment has always been to provide information in a timely manner and transparent, counting with systems planning, monitoring and evaluation for this purpose.

### Executed Projects in 2011:

Sustainable income and employment for small producers in Santiago de Chuco, La Libertad region. (January 2010 to December 2012).

Access to new markets through capacity building in the provinces of Cajamarca, San Pablo and San Miguel, Cajamarca region (May 11, 2009 - May 10, 2012).

Promotion of business networks and civic participation to improve rural incomes in Hualgayoc-REDyPAC, Cajamarca region (July 1, 2009 - June 30, 2012). Furthermore, this project is funded by Lutheran World Relief, Gold Fields La Cima SA-

Providing economic opportunities to farm families of Hualgayoc, Cajamarca region (16 August 2010 to August 16, 2013).



Mayor eficiencia competitiva para el posicionamiento comercial e incremento de empleo e ingresos con las organizaciones de pequeños productores de banano y mango orgánicos del valle del Chira e Irrigación San Lorenzo -, región Piura. (Enero del 2011 - enero del 2012).

Consolidando la cadena de valor del cuy en las provincias de Cajabamba y San Marcos, región Cajamarca (8 de agosto del 2011 al 7 de agosto del 2014).

Articulando microempresarios rurales del valle Jequetepeque a la cadena productiva de maíz amarillo duro.

Programa de desarrollo empresarial con pequeños productores de maíz amarillo duro en los valles de Paramonga, Pativilca, Supe y Huaura-Sayan.

Programa de desarrollo socioeconómico de la población del ámbito de influencia directa del proyecto MAPLE en el territorio de la Mancomunidad Simón Rodríguez - Paíta (febrero a diciembre del 2011).

Servicio de asistencia técnica dirigido a conductores de micro y pequeñas empresas para la formación de proyectos asociativos en las provincias de Paíta: La Huaca Sullana: Mallaritos Piura: Tambogrande, Las Lomas Morropón: Chulucanas (mayo del 2011 a diciembre del 2012).

More competitive efficiency to commercial positioning and increased employment and income to small farmers' organizations of organic bananas and mango of Chira Valley and San Lorenzo Irrigation - Piura region. (January 2011 - January 2012).

Consolidating the value chain of the guinea pig in the provinces of Cajabamba and San Marcos, Cajamarca region (August 8, 2011 to August 7, 2014).

Articulating small rural microentrepreneurs of Jequetepeque valley to the yellow corn productive chain.

Business development program with small hard yellow corn farmers in the valleys of Paramonga, Pativilca, Supe and Huaura-Sayan.

Socioeconomic development program of the population of the area of direct influence of the MAPLE project in the territory of the Commonwealth Simon Rodriguez - Paíta (February to December 2011).

Technical support service aimed at drivers of micro and small enterprises for the formation of partnership projects in the provinces of Paíta: The Huaca Sullana: Mallaritos Piura: Tambogrande, Las Lomas Morropón: Chulucanas (May 2011 to December 2012).



Centro de Servicios Económicos Cajamarca-CSEC: Ejecutado en las provincias de Contumazá, San Miguel, San Pablo, Hualgayoc, Cajamarca, Celendín, San Marcos, Cajabamba. (abril del 2009 a abril del 2012).

Promoviendo la gobernabilidad en gobiernos descentralizados a través de la participación de la sociedad civil en los distritos de Los Baños del Inca, La Encañada y Cajamarca de la provincia de Cajamarca (1 de setiembre del 2010 - 30 de marzo del 2013).

Programa de capacitaciones para funcionarios públicos y profesionales dedicados a la gestión pública.

Proyecto de sostenibilidad de la seguridad alimentaria en familias rurales de la provincia de Santiago de Chuco a partir de la mejora de sus recursos y tecnología productiva.

Programa de reconocimiento y asesoramiento de innovadores tecnológicos (L-RAMP - PERU) en la región Cajamarca (enero del 2007- diciembre del 2011)

Sistema de agua potable para tres caseríos del distrito de San Pablo, región Cajamarca.

Plan estratégico institucional 2011-2015.

Center for Financial Services Cajamarca- CSEC: Performed in the provinces of Contumazá, San Miguel, San Pablo, Hualgayoc, Cajamarca, Celendín, San Marcos, Cajabamba. (April 2009 to April 2012).

Promoting governance in decentralized governments through civil society participation in the districts of Los Baños del Inca, La Encañada and Cajamarca in Cajamarca province (September 1, 2010 - March 30, 2013).

Training program to public officials and professionals working in public administration.

Sustainability of food security in rural families of Santiago de Chuco province starting from improving their productive resources and technology.

Recognition Program and technological innovators advice (L-RAMP - PERU) in Cajamarca region (January 2007 - December 2011)

Water system for three villages in the district of San Pablo, Cajamarca region.

Institutional Strategic Plan 2011-2015.



Premiación a los productores por buen desempeño





Proyecto pequeños productores del valle Santa Catalina con certificación orgánica (mayo del 2011 a enero del 2012).

Generación de capacidades para la inserción laboral juvenil y la promoción del desarrollo local del valle Santa Catalina.

Fortalecimiento de la producción y comercialización de palta orgánica en el sector Santa Rosalía – Huaura, región Lima.

Programa de desarrollo integral en 7 comunidades rurales de la zona de amortiguamiento del Santuario Histórico Bosque de Pomac. Departamento de Lambayeque – Perú (1 de junio del 2011- 31 de enero del 2013).

78

Pequeños productores y productoras organizados de la Mancomunidad del valle Santa Catalina fortalecen capacidades en cultivos sostenibles y rentables en la región La Libertad.

Generando oportunidades para mujeres y mejor seguridad alimentaria en los distritos de Chetilla y Magdalena en la región Cajamarca (31 de diciembre del 2010- 30 de diciembre del 2012).

Generación de ingresos de pequeños productores y fortalecimiento de capacidades técnicas y organizacionales con equidad de género, en la provincia de Santiago de Chuco, región La Libertad. (enero del 2010 a diciembre del 2011).



Small farmers project in the Santa Catalina Valley with organic certification (May 2011 to January 2012).

Capacity building for the youth labor market and promoting local development in the Santa Catalina Valley.

Strengthening the production and marketing of organic avocado in the Santa Rosalia - Huaura, Lima region.

Integral development program in 7 rural communities in the buffer zone Santuario Histórico Bosque de Pomac- Department of Lambayeque - Peru (June 1, 2011 - January 31, 2013).

Small producers organized in the Commonwealth of Santa Catalina Valley strengthen capacities in sustainable and profitable crops in the region La Libertad.

Generating opportunities for women and an improved food security in the districts of Chetilla and Magdalena in the Cajamarca region (December 31, 2010 - December 30, 2012).

Income generation of small producers and capacity building strengthening of technical and organizational skills with gender equity in the province of Santiago de Chuco, La Libertad region. (January 2010 to December 2011).



FIRMA DE ORGANIZACIÓN MEJOR CIUDADANÍA

Generación de ingresos y seguridad alimentaria para las familias con equidad de género en el valle Jequetepeque.

Generación de ingresos y mejora de la biodiversidad con el cultivo asociado de tara y alfalfa con protagonismo preferente de mujeres en el valle Jequetepeque.

Generando oportunidades para mujeres y varones para una mejor seguridad alimentaria en los distritos de Chetilla y Magdalena en la región Cajamarca (27 de junio al 30 de noviembre del 2011).

Consolidación de la asociatividad y competitividad de pequeños productores de productos orgánicos y de exportación- banano, mango, maracuyá y cacao- en la costa norte del Perú en los distritos de Sullana, Querecotillo, Bellavista, Marcavelica Morropón, Chulucanas y Tambogrande en la región de Piura.

Fortalecimiento de la gobernabilidad democrática y de la equidad de género como medio para el desarrollo local en 18 municipios del norte del Perú. En Piura: provincia de Paita, distritos de Amotape, El Arenal, Vichayal, La Huaca Tamarindo, Pueblo Nuevo de Colán. En Cajamarca, en la provincia de Celendín y los distritos de Sucre, José Gálvez, Jorge Chávez, Oxamarca, Utco (febrero del 2011 a enero del 2012).

Income generation and food security for families with gender equity in Jequetepeque Valley.

Income generation and biodiversity improvement with the crop associated with tare and alfalfa with a preferential role of women in the valley Jequetepeque.

Generating opportunities for women and men to a better food security in Magdalena and Chetilla districts in the Cajamarca region (27 June to 30 November 2011).

Strengthening partnership and competitiveness of small producers of organic and exportation products banana, mango, passion fruit and cocoa-on the northern coast of Peru in the districts of Sullana, Querecotillo, Bellavista, Marcavelica Morropón, Chulucanas and Tambogrande in the region of Piura.

Strengthening democratic governance and gender equity as a way for local development in 18 municipalities in northern Peru. In Piura, Paita province, districts Amotape, El Arenal, Vichayal, La Huaca Tamarindo, Pueblo Nuevo de Colán. In Cajamarca, in Celendín province and districts Jose Galvez, Jorge Chavez, Oxamarca, Utco (February 2011 to January 2012).

79



# Capital Humano *Human Capital*

## FUENTES DE COOPERACION

### Fuentes Internacionales / *Internacional Sources*

Servicios Evangélicos para el Desarrollo EED – Alemania	Cruz Roja Española - Comunidad de Madrid
Fundación Kellogg/DESCO	Cruz Roja Española Ayuntamiento de Alcobendas.
Manos Unidas – España	Fundación Internacional de Solidaridad de la Compañía de María- FISC – España
Agencia de Cooperación Belga - Bélgica	FISC-Gobierno del País Vasco-España
Fundación Clinton/CGSGI- Estados Unidos	FISC-Xunta de Galicia - España
Universidad de Berlín - Alemania	FISC- Gobierno de Aragón-España
GIZ Cooperación Alemana al Desarrollo	FISC – Gobierno de Navarra-España
ONGAWA-Ingeniería para el Desarrollo Humano – España	FISC-Diputación de Bizkaia- España
NESST – Fondo Nido – Estados Unidos	FISC- Agencia Andaluza de Cooperación Internacional- España
Lutheran World Relief –Estados Unidos	FISC- Agencia Catalana de Cooperación al Desarrollo- España
Intercooperation – COSUDE	Cooperación Técnica Belga- CTB
Embajada de Australia Programa de Ayuda Directa DAP	Embajada de Japón – Programa APC

### Fuentes Nacionales / *Nacionales Sources*

Fondo Nacional de Capacitación Laboral y Promoción del Empleo- FONDOEMPLEO	CEDEP/Grupo Propuesta Ciudadana
Fundación Backus	CONDESAN-Consortio para el Desarrollo Sostenible de la Ecorregión Andina
Empresa MAPLE	Asociación Los Andes de Cajamarca
Consortio de Organizaciones Privadas de Promoción al Desarrollo de la micro y pequeña Empresa – COPEME	Gold Field La Cima S.A
Proyecto Fortalecimiento de la Gestión Integral de la cuenca Binacional Catamayo Chira	Desco - Centro de Estudios y Promoción del Desarrollo
	Embajada de Australia en el Perú Programa de Ayuda Directa DAP

CEDEPAS Norte cuenta con 169 colaboradores y colaboradoras multidisciplinarios, especialistas según el programa en el que se desempeñan:

*CEDEPAS Norte has 169 multi-disciplinary collaborators, specialists according to the program in which they operate:*

Regiones <i>Regions</i>	Por sexo <i>By Gender</i>			Por especialidad / <i>By specialty</i>					Total
	Mujeres <i>Women</i>	Hombres <i>Men</i>	Sub. Total	Democracia y Ciudadanía <i>Democracy and citizenship</i>	Recursos Naturales y Ambiente <i>Natural resources and environment</i>	Desarrollo económico <i>Economic development</i>	Gestión Estratégica <i>Strategic Management</i>	Administración <i>Management</i>	
Piura	10	18	28	2	1	18	2	5	28
Cajamarca	17	41	58	3	0	43	2	10	58
La Libertad	30	40	70	11	3	38	6	12	70
Lima	1	2	3	0	0	1	1	1	3
Lambayeque	4	6	10	1	0	6	1	2	10
<b>TOTAL</b>	<b>62</b>	<b>107</b>	<b>169</b>	<b>17</b>	<b>4</b>	<b>106</b>	<b>12</b>	<b>30</b>	<b>169</b>

La capacitación de nuestros colaboradores/as es un factor determinante para brindar servicios de calidad; por ello es política institucional promover la especialización de hombres y mujeres integrantes del equipo en temas de interés institucional, para lo cual CEDEPAS Norte cuenta con un fondo de cofinanciamiento para la formación de su personal. En el 2011 se han capacitado 41 hombres y 19 mujeres profesionales en temas de interés institucional como:

*The training of our collaborators is a determined factor in providing quality services, so it is an institutional policy to promote the specialization of men and women team members on issues of institutional interest, for which CEDEPAS Norte has a fund of co-financing for staff training. In 2011 41 men and 19 women professionals have been trained on topics of institutional interest as:*

**Congresos,  
Seminarios y  
Foros:**  
*Conferences,  
Seminars and  
Forums:*

- Encuentro Nacional de Mancomunidades del Perú.
- Seminario: Mancomunidades y Desarrollo Territorial.
- Seminarios: Innovación Tecnológica en la producción de cuyes.
- Congreso: Experiencias nacionales sobre vigilancia e industrias extractiva
- II Congreso Internacional en nutrición, alimentación y dietética.
- V Foro Latinoamericano de Industrias Extractiva.
- Foro Economía Social y Solidaria
- Foro Sistema Regional de Atención Integral a la primera infancia: Mecanismos para la implementación.
- Foro Recurso Hídrico y Gobernabilidad: Manejo Concertado.
- Foro Estudio de Impacto Ambiental en el proyecto Olmos.
- *National Meeting of Commonwealths of Peru.*
- *Seminar: Commonwealths and Regional Development.*
- *Seminars: Technological Innovation in the production of guinea pigs.*
- *Congress: National experiences on monitoring and extractive industries*
- *II International Congress on nutrition, nourishment and dietetics.*
- *V Latin American Forum of Extractive Industries*
- *Forum of Social and Solidarity Economy*
- *Forum: Regional System of Integral Attention to early childhood: Mechanisms for its implementation.*
- *Forum: Water Resources and Governance: Management Agreed.*
- *Forum: Environmental Impact Assessment in the Olmos project.*

**Maestrias  
Masters:**

- Agronegocios.
- Gerencia Social.
- Gestión Ambiental y Recursos Naturales.
- *Agribusiness.*
- *Social Management*
- *Environmental and Natural Resources Management*

**Diplomados  
Certified:**

- Industrias creativas inclusivas.
- Formulación y Evaluación de Proyectos de Inversión Pública.
- Docencia Universitaria.
- Redes Empresariales.
- *Inclusive creative industries.*
- *Formulation and Evaluation of Public Investment Projects.*
- *University Teaching.*
- *Enterprise Networks.*



**Cursos  
Training**

- Género y Cambio Climático.
- Transformación Láctea.
- Investigación Política.
- Vigilancia Ciudadana.
- Metodologías de escuela de campo.
- Diseño Metodológico de Líneas de Base en Programas y Proyectos de Cooperación para el Desarrollo.
- Reproducción Animal Formación de Cooperativas de Servicios.
- Programa de formación y desarrollo de capacidades gerenciales.
- Especialización en producción orgánica y agroexportaciones. Gestión de Redes.
- *Gender and Climate Change.*
- *Dairy Transformation.*
- *Policy Research.*
- *Citizen surveillance.*
- *Field school methodologies.*
- *Methodological design in baselines programs and Development Cooperation Projects.*
- *Animal Reproduction*
- *Formation of service cooperatives.*
- *Training program and development of management skills.*
- *Specializing in organic farming and agro-exports.*
- *Network Management.*

**Talleres  
Workshops:**

- Género y Equidad.
- Propuesta metodológica para la ejecución del curso de formación virtual.
- Formulación de Proyectos de Desarrollo Social. Taller de Metodología Esfera para la atención de desastres naturales y conflictos armados.
- Formación de facilitadores en la metodología OIT:GIN - ISUN.
- Formación de facilitadores en la Metodología NIE- Ministerio de la producción.
- Evaluación de procesos participativos en el norte del País.
- Capacitación en Metodología Educativa para adultos.
- *Gender and Equity.*
- *Methodological proposal for the implementation of a virtual training course.*
- *Project Formulation for Social Development. Methodology Workshop: Sphere for responding to natural disasters and armed conflicts.*
- *Education of trainers in OIT:GIN - ISUN methodology.*
- *Education of facilitators in the NIE - Ministry of production methodology*
- *Evaluation of participatory processes in the North of this Country.*
- *Training in Adult Education Methodology.*



## GÉNERO

Se ha continuado generando espacios de diálogo y discusión en temas de género como talleres de inducción de la política institucional. Participamos en la "Cumbre Iberoamericana sobre Agendas Locales de Género" organizada por la Universidad Iberoamericana de Municipalistas en Córdoba, Argentina. Asimismo, como parte de la política institucional de género se realizó una investigación en la UGT Santiago de Chuco sobre "La construcción de las identidades de género en Santiago de Chuco-La Libertad". Los temas centrales fueron género, identidad y espacio rural.

## GENDER

Opportunities for dialogue and discussion on gender issues have been constantly generated, as induction workshops institutional policy. We participated in the "Ibero-American Summit on Gender Local Agenda" organized by the Ibero-American Municipal University in Cordoba, Argentina. Also, as part of the institutional gender policy, a research was conducted in Santiago de Chuco UGT on "The construction of gender identities in Santiago de Chuco, La Libertad." The central themes were gender, identity and rural areas.



# Redes Institucionales Institutional networks

CEDEPAS Norte ha continuado fortaleciendo alianzas estratégicas con distintas instituciones que comparten los mismos objetivos e intereses:

CEDEPAS Norte has continued to strengthen strategic alliances with several institutions sharing the same goals and interests:

## Institucionales / Institutional

TECSUP  
Profesionales en Ingeniería

Grupo Propuesta Ciudadana

Región Exportadora

Acción Conjunta de las Iglesias -ACT Perú

Acción Civil para la Gestión del Agua en  
Cuenca- AGUA-C

Instituto de Promoción para la Gestión  
del Agua - IPROGA

Consorcio de Organizaciones Privadas de  
Promoción al Desarrollo de la Micro y Pequeña  
Empresa- COPEME

## La Libertad

Convenio con la empresa de comercialización  
FAIRTRASA PERU.S.A y la Central de productores  
agropecuarios del Valle Santa Catalina -  
CEPROVASC

Fundación Capital

PROÉTICA Transparency International

Unidades de Gestión Educativas de Chepén  
y Pacasmayo

Cámara de Comercio y Producción La Libertad

Consorcio Interinstitucional para el Desarrollo  
Humano y Territorial Antonio Raymondi  
Consorcio Raymondi

Universidad Nacional de Trujillo

Gobierno Regional de La Libertad

Fundación Backus

## Piura

Estudio García & Cusquen .

Asociación Macroregional de productores  
exportadores Ampex.

Intituto Regional para la Gestión de los Recursos  
Hídricos - IRAGER

Empresa Maple.

## Lambayeque

Caja Rural de Ahorro y Crédito Nuestra Gente SAA  
Caja Nuestra Gente

Cámara de Comercio y Producción de Lambayeque  
Gobierno Regional de Lambayeque

Gerencia Regional de Salud Lambayeque

## Lima

Junta de Usuarios de Riego del Valle Pativilca

Agencia Agraria de Barranca

PROÉTICA Transparency International

Asociación Agrícola Caral

Caja Trujillo Agencia Huaral

Caja Rural de Ahorro y Crédito Nuestra Gente SAA  
Caja Nuestra Gente -Agencia Barranca

Agrobanco Agencia Huacho

## Cajamarca

Agencia Agraria, en la UGT Alto Jequetepeque

CARE PERU

Cooperativa de Ahorro y Crédito  
"Nuestra Señora del Rosario"

Cámara de Comercio y Productividad  
de Cajamarca

Gobierno Regional de Cajamarca

Caja Rural de Ahorro y Crédito Cajamarca S.A  
Mi Caja Cajamarca

Grupo para la Autosustentación de las  
organizaciones de la sociedad civil -NESST

Consortio para el Desarrollo sostenible  
de la Ecoregión andina-CONDESAN

Grupo de apoyo al sector rural de la  
Pontificia Universidad Católica del Perú

Universidad Privada Antonio  
Guillermo Urrelo-UPAGU

Instituto Nacional de Innovación  
Agraria-INIA Cajamarca

Red de Municipalidades Rurales del Perú  
REMURPE Cajamarca

Mesa de Concertación y Lucha contra  
la pobreza de Cajamarca

Ministerio de Economía y finanzas -MEF Cajamarca

Pro Descentralización -USAID Perú

Ingeniería Sin Fronteras-ONGAWA

Empresa Villa Andina

Universidad Nacional de Cajamarca UNC



Desde el CEPLAN tenemos una opinión muy positiva sobre CEDEPAS Norte, creemos que es una institución sumamente importante para el desarrollo del país, en el sentido que promueve el incremento efectivo de los ingresos de la población, en particular de gente de pocos recursos. Nosotros estamos tomando la información de algunas experiencias exitosas desarrolladas por CEDEPAS Norte las cuales pretendemos potenciar, replicar y promover hacia otras regiones del país.

Como hemos comentado con el Director General, queremos organizar un seminario, un gran evento sobre experiencias exitosas de desarrollo rural, obviamente es un proyecto en el que CEDEPAS Norte al igual que otras organizaciones no gubernamentales con similares experiencias participarían, así como el Ministerio de Agricultura y otras instituciones"

*"From the CEPLAN we have a very positive opinion about CEDEPAS Norte, we believe it is an extremely important institution to the development of the country, in that it promotes an effective increase in the incomes of the population, particularly for low-income people. We are taking the information from some successful experiences developed by CEDEPAS Norte which we intend to strengthen, replicate and promote toward other regions.*

*As discussed with the General Manager, we want to organize a seminar, a major event on successful experiences of rural development, obviously it is a project where CEDEPAS Norte like other NGOs with similar experiences would participate, as well as the Ministry of Agriculture and other institutions "*



**GERMÁN ALARCO TOSONI**  
Presidente de CEPLAN  
CEPLAN President



**JOSÉ MURGIA ZANNIER**  
Regional President of La Libertad

"Definitivamente nosotros estamos muy complacidos de la relación que tenemos con CEDEPAS Norte, primero por la seriedad con la que aborda sus proyectos y en segundo lugar por la contribución que viene haciendo capacitando a muchos sectores especialmente en la zona rural y a los funcionarios tanto del gobierno regional como de los gobiernos locales. Las puertas del gobierno regional van a seguir abiertas para CEDEPAS porque lo consideramos un buen aliado estratégico para impulsar proyectos productivos en la zona rural con los componentes de capacitación. Creemos que esa es la principal demanda de la población, la infraestructura de la región tanto en educación como en salud es importante y está avanzando, pero ahora lo que tenemos que hacer es levantar el nivel de conocimiento de la población lo más que se pueda".

*"Definitively we are very pleased with our relationship with CEDEPAS Norte, first by the seriousness with which they addresses their projects and secondly by the contribution they have been doing training to many sectors especially in rural areas and both regional government officials and local government officials. The doors of the regional government will remain open for CEDEPAS because we consider it a good strategic partner to support productive projects in rural areas with training components. We think that is the main demand of the population, the infrastructure of the region both in education and health is important and is moving forward but what we have to do now is to raise the level of knowledge of the population as much as possible "*

# ¡Nuestros Colaboradores! ¡Our contributors!



## SANTOS ESCOBEDO SÁNCHEZ

Director de la Filial de Lima  
Subsidiary of Lima Director

“Los carnavales y la curiosidad por explorar nuevas experiencias me llevaron a participar de la convocatoria de CEDEPAS Norte en Cajamarca. Así ingresé en el año 2003 por unos cortos pero valiosos 10 meses, permitiéndome ganar una grata experiencia en la zona rural de la sierra norte.

Después de 4 años alejado de la institución, mismo hijo pródigo regreso al CEDEPAS Norte, para trabajar en el ámbito del Valle Jequetepeque. Fueron 2 años satisfactorios por las propuestas emprendidas y por la motivación de trabajar en un territorio que me vio nacer. Cuando estaba (como pez en el agua) trabajando el área de comercialización y organización e impulsando la formación de un modelo asociativo empresarial, que daría sostenibilidad a las organizaciones de pequeños productores y productoras del valle Jequetepeque, el director general me propuso una nueva propuesta que fue una verdadera sorpresa para mí. La valla era muy alta porque fui designado como director ejecutivo de la filial Lima, presentándose una doble oportunidad pues se trata de un territorio desconocido y poco explorado por mi persona y, además, me permitirá continuar creciendo profesionalmente. Este año he iniciado una maestría en gerencia social en la Pontificia Universidad Católica de Perú la que me permitirá convertir mis debilidades en fortalezas y de esta manera mejorar mi desempeño laboral.

No me considero jefe, sino que “somos un equipo” que nos esforzamos por brindar el mejor servicio a los pequeños productores y productoras para consolidar el prestigio que tiene muy bien ganado la institución.

*Carnivals and curiosity to explore new experiences led me to participate in the call for North CEDEPAS in Cajamarca. So I joined in 2003 by a short but valuable 10 months, allowing me to gain experience in a pleasant rural area of the northern highlands.*

*“After 4 years away from the institution, even as a prodigal son I return to CEDEPAS Norte to work in the field of Jequetepeque Valley. Were 2 satisfactory years for the proposals undertaken and the motivation to work in an area where I was born. When I was (like a fish in water) working the area of marketing and organizing and promoting the formation of a business partnership model, which would give sustainability to organizations of small producers Jequetepeque Valley, the general manager offered me a new proposal that was a real surprise for me. The fence was too high because I was appointed as executive director of the Lima branch, presenting a double opportunity, because it is unknown territory still unexplored by me besides it will also allow me to continue growing professionally. This year I started a masters in social management at the Pontifical Catholic University of Peru, which will allow me to turn my weaknesses into strengths and thereby improve my job performance.*

*I do not consider myself a boss, but "we are a team" working hard to the best service to the small producers to enhance the reputation the institution has earned very well.*

*My family is the great support at this stage. It was not easy for us to change our place of residence and for adversities encountered since the beginning in North*

Mi familia es el gran soporte en esta etapa. No ha sido fácil para nosotros cambiar de lugar de residencia y por las adversidades encontradas desde el inicio en Norte Chico, pero al mismo tiempo nos damos fuerzas para tratar de superar nuestros miedos.

No me queda más que agradecer a CEDEPAS Norte por la oportunidad que me brinda. El equipo y mi persona realizaremos los esfuerzos necesarios para no defraudarlos”.

*Chico, but at the same time we seek the strength to overcome our fears.*

*It just remains me to thank CEDEPAS Norte for the opportunity received. The team and myself will make every effort to not disappoint them. “*



Año de cambio fue el 2011 para Pamela Morillas, que después de 4 años de trabajo en CEDEPAS Norte asumió el cargo de administradora de la filial Lima y además contrajo matrimonio. ¡Muchas felicidades!

*A year of change was 2011 to Pamela Morillas, who after 4 years of work in North CEDEPAS assumed the position of manager of the Lima branch and also she got married. Congratulations!*

Fiorela Moya Santos, Premio Excelencia Prima AFP Prima, segundo puesto de la promoción 2010-2, Universidad Privada del Norte en la profesión de ingeniería industrial.

*Fiorela Moya Santos, AFP Prima Prima Excellence Award, second place in the promotion 2010-2, promotion, Universidad Privada del Norte in industrial engineering profession.*



# 106 Profesionales Profesional

## Desarrollo Económico *Economic Development*



Juana Sono  
Participó en calidad de ponente de la Cumbre Iberoamericana Agendas Locales de Género celebrada en Córdoba, Argentina

*Juana Sono She participated as a speaker of the Iberoamerican Summit on Gender Local Agenda held in Cordoba, Argentina.*

90

Melisa Lebel, coordinadora de la Unidad de Gestión de la Filial Cajamarca. Ha iniciado estudios de maestría en gerencia social en la Pontificia Universidad Católica del Perú.

*Melissa Lebel, coordinator of the Management Unit of the Subsidiary Cajamarca. He started a Masters degree in social management at the Pontificia Universidad Catolica del Perú.*



### Agrícola / *Agricultural*

Ingenieros(as) y técnicos(as) agrónomos especializados en la cadena productiva de diferentes cultivos como: palto, aguaymanto, alcachofa, maíz amarillo duro, banano orgánico, piña, menestras, entre otros.

*Engineers and technicians and agronomist specialized the production chain of different crops such as avocado, aguaymanto, artichoke yellow corn, organic bananas, pineapple, beans, among others.*



### Pecuaría / *Livestock*

Zootecnistas y médicos veterinarios especialistas en crianza y nutrición de ganado vacuno, ovino y cuyes. Zootecnistas y médicos veterinarios especialistas en crianza y nutrición de ganado vacuno, ovino y cuyes.

*Zootechnicians and veterinarians specialized in breeding and cattle nutrition, sheep and guinea pigs.*



### Procesos / *Processes*

Ingenieros(as) agroalimentarios especializados en derivados lácteos y procesamiento de productos agrícolas.

*Engineers specialized in agri-food and dairy by products, and processing of agricultural products.*

91



### Organización / Organization

Sociólogos/as, antropólogos, educadores, ingenieros(as) de sistemas, especializados en la género, gestión y fortalecimiento organizacional.

*Sociologists, anthropologist, educators, systems engineers specialized in gender, management and organizational strengthening.*



### Comercial / Comercial

Economistas, administradores especialistas en agronegocios, con capacidades para la gestión comercial, formulación de planes de negocio y estudios de mercado.

*Economists managers, specialist in agribusiness managers with business management capabilities, formulating business plans and market studies.*

# 4

## Profesionales Professionals

Gestión Social de Recursos Naturales y Ambiente

*Social Management of Natural Resources and Environment*



Arquitectos/as, ingenieros (as) ambientales y agrícolas, especializados en la gestión del uso sostenible y adecuado del territorio.

*Architects, environmental and agricultural engineers, specialized in managing the sustainable use and proper planning.*

Especialistas en la facilitación para la gestión del uso adecuado del recurso hídrico.

*Specialists in providing for the management of appropriate use of water resources.*

# 17

## Profesionales Professionals

Democracia y Ciudadanía  
*Democracy and Citizenship*

Profesionales interdisciplinarios con capacidades para la facilitación de procesos de Zonificación Ecológica Económica para el Ordenamiento Territorial, elaboración de plan de gestión de residuos sólidos.

*Interdisciplinary professionals with capacity to process facilitation of Economic Ecological Zoning for Land Management, development of management plan of solid waste.*

Antropólogos, sociólogos, economistas y educadores especializados en el fortalecimiento de la gobernabilidad democrática.

*Anthropologists, sociologists, economists, economists and educators specializing in strengthening democratic governance.*

Especialistas en el fortalecimiento de capacidades de la ciudadanía, promoviendo una cultura participativa en espacios de gestión pública.

*Specialists in strengthening capacities of citizens, promoting a participative culture in public management areas.*

Profesionales con capacidades para la facilitación de espacios como mesas de concertación, mancomunidad municipal, entre otras áreas.

*Professionals with skills for the provision of spaces such as roundtables, association of municipalities, among other areas.*

Formuladores/as de planes desarrollo concertado, plan de igualdad de oportunidades, entre otros documentos entorno al desarrollo económico local.

*Formulators of concerted development plans, equal opportunity plan among other documents around local economic development.*

# 12

## Profesionales Professionals

Gestión Estratégica  
*Strategic Management*



Profesionales con experiencia en la gerencia de organizaciones de desarrollo.

*Professionals with experiences in managing development organizations.*



Especialistas multidisciplinares en planificación, con capacidades para la formulación de proyectos de desarrollo social e inversión pública, planes estratégicos, líneas de base, sistematizaciones y diagnósticos socioeconómicos.  
 Multidisciplinary specialists in planning, with capacities for the formulation of social development projects and public investment, strategic plans, baselines, systematization and socioeconomic diagnosis.

Profesionales con experiencia en el monitoreo y evaluación de proyectos de desarrollo social.  
 Professionals with experience in monitoring and evaluation of development projects.



Administradores/as y contadores/as, con capacidades para la gestión adecuada de los recursos humanos, económico-financieros.  
 Con experiencia en tributación y auditoría de procesos.  
*Managers and accountants, with capacities for a proper management of human resources, economic and financial .  
 With experience in taxation and auditing processes.*

Ingenieros y técnicos informáticos, de sistemas, y mecánicos con capacidades para el mantenimiento de equipos, y vehículos institucionales.  
*Engineers and computer technicians on systems, and mechanics with capabilities in equipment and institutional vehicles maintenance.*

# 30

Profesionales  
*Professionals*  
 Gestión  
 administrativa  
*Administrative  
 Management*



Personal Oficina - La Libertad 2011





Personal Oficina - Cajamarca 2011



Personal Oficina - Piura 2011



Personal Oficina - Lambayeque 2011



Personal Oficina Lima 2011

**MIEMBROS ASOCIADOS / ASSOCIATED MEMBERS**

Ana Cecilia Angulo Alva

Aída Adriana Doig Mannucci

Carlos Alberto Silva Velásquez

Celestino Roseles Machuca Vílchez

Federico Bernardo Tenorio Calderón

Fidel Ángel Torres Guevara

Iván Percy Mendoza Villareal

Jaime Sánchez Ortega

Maricruz Rocío Briones Ordóñez

María Isabel Remy Simatovic

Roberto Ramírez Otarola Sarmiento

Oficina Santiago de Chuco: Jr. Paco Yunque N° 1050  
 Celular: (51) 94 7947674 / 94 9258485 RPM: #147123

Oficina Huamachuco: Jr. San Ramón N° 836  
 Celular: (51) 94 7825924 RPM: \*529056

**LAMBAYEQUE**

Filial Chiclayo: Calle 7 de enero 224 - Chiclayo, Perú  
 Teléfono: (51) 74 – 222277  
 Celular: (51) 94 7905121 RPM: #893805

**CAJAMARCA**

Filial Cajamarca: Los Sauces 558 Urb. El Ingenio - Cajamarca, Perú  
 Teléfono: (51) 76 – 365628  
 Telefax: (51) 76 – 364062  
 Celular: (51) 94 6607566  
 E-mail: [cedepascajamarca@cedepas.org.pe](mailto:cedepascajamarca@cedepas.org.pe)

**PIURA**

Filial Piura: Los Girasoles N° 105, Urb. Miraflores Castilla- Piura, Perú  
 Telefax: (51) 73 – 348520 / 73 – 346287  
 Celular: (51) 969551682 RPM: #729339  
 E-mail: [cedepaspiura@cedepas.org.pe](mailto:cedepaspiura@cedepas.org.pe)

**LIMA**

Filial Barranca: Av. Miramar Mz. E lote 8 (2do piso) Urb. Jardín - Lima, Perú  
 Teléfono: (51) 01-2352513  
 Celular: (51) 948673296 RPM: \*439627  
 E-mail: [cedepaslima@cedepas.org.pe](mailto:cedepaslima@cedepas.org.pe)

**SEDES Y FILIALES / LOCATIONS AND SUBSIDIARIES****LA LIBERTAD**

Sede Principal: Los Corales N° 289-Urb. Santa Inés – Trujillo, Perú  
 Teléfono: (51) 44 -291651  
 Telefax: (51) 44 -205809  
 Celulares: (51) 94 9620790 RPM: #286083  
 E-mail: [cedepas@cedepas.org.pe](mailto:cedepas@cedepas.org.pe)

Oficina Ciudad de Dios: República de Alemania N° 482  
 Telefax: (51)44-434133  
 Celular: (51) 94 9500101 RPM: #287651

**INGRESOS Y EGRESOS 2006 - 2011**  
(Expresado en dólares americanos \$)

DETALLE	2006	2007	2008	2009	2010	2011	TOTAL	% último año	% Acum.
<b>SALDO INICIAL</b>	(151,205)	26,152	415,628	1,038,228	1,055,421	1,531,949			
<b>INGRESOS</b>									
1. Cooperación Internacional	1,417,877	1,906,141	2,660,225	2,421,260	3,077,727	2,088,658	13,571,888	50%	58%
2. Fondos Nacionales	185,621	203,552	305,168	628,225	1,271,108	1,207,261	3,800,935	29%	16%
3. Ingresos por encargo	242,524	61,497	35,741	1,869,620	726,051	389,780	3,325,214	9%	14%
4. Ingresos Propios	243,287	236,991	496,031	743,097	453,677	523,075	2,696,157	12%	12%
4.1. Ingresos por servicios	179,989	174,771	439,369	687,169	372,293	358,995	2,212,586	69%	82%
4.2. Ingresos Fondo Rotatorio	36,267	22,843	17,002	3,976	2,323	55,764	138,176	11%	5%
4.3. Recuperación del IGV	26,883	38,770	35,633	47,578	75,578	107,360	331,803	21%	12%
4.4. Ingresos Financieros	147	607	4,026	4,374	3,483	956	13,592	0%	1%
<b>TOTAL INGRESOS</b>	<b>2,089,308</b>	<b>2,408,181</b>	<b>3,497,165</b>	<b>5,662,202</b>	<b>5,528,562</b>	<b>4,208,775</b>	<b>23,394,193</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>
<b>EGRESOS</b>									
1. Costos de programa	1,643,822	1,732,474	2,515,432	5,015,653	4,263,158	3,981,104	19,151,643	85%	86%
1.1 Resultado 1	112,324	194,019	302,262	239,059	343,622	224,720	1,416,005	6%	7%
1.2 Resultado 2	166,051	115,204	304,532	354,394	127,754	84,470	1,152,405	2%	6%
1.3 Resultado 3	707,836	690,779	924,343	3,187,805	2,472,476	2,069,216	10,052,455	52%	52%
1.4 Resultado 4	67,230	43,143	76,074	128,396	67,246	96,337	478,426	2%	2%
1.5 Remuneraciones	590,381	689,329	908,221	1,105,999	1,252,061	1,506,361	6,052,352	38%	32%
2. Adquisiciones	27,112	29,809	107,880	269,452	273,968	203,540	911,762	4%	4%
3. Costos Administrativos (Incluye sueldos adm.)	241,016	256,423	251,253	359,905	514,908	502,275	2,125,779	11%	10%
<b>TOTAL EGRESOS</b>	<b>1,911,951</b>	<b>2,018,705</b>	<b>2,874,565</b>	<b>5,645,010</b>	<b>5,052,034</b>	<b>4,686,920</b>	<b>22,189,184</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>
<b>SALDO AL 31-12-11</b>	<b>26,152</b>	<b>415,628</b>	<b>1,038,228</b>	<b>1,055,421</b>	<b>1,531,949</b>	<b>1,053,804</b>			

**Balance General Comparativo en Nuevos Soles**  
**2011-2010**

	2011	2010
<b>ACTIVO CORRIENTE</b>		
- CAJA Y BANCOS	3,858,937.53	4,990,790.24
- CUENTAS POR COBRAR COMERCIALES	34,325.52	59,736.86
- CUENTAS POR COBRAR AL PERSONAL	2,598.50	6,285.05
- CUENTAS POR COBRAR DIVERSAS	830,781.77	910,396.56
- RECUPERACIÓN DEL IGV	139,720.73	222,024.92
- SERVICIOS CONTRATADOS POR ANTICIPADO	4,878.73	3,766.18
<b>TOTAL ACTIVO CORRIENTE</b>	<b>4,871,243.08</b>	<b>6,192,999.83</b>
<b>ACTIVO NO CORRIENTE</b>		
- INVERSIONES MOBILIARIAS	728,003.53	607,003.53
- INMUEBLES, MAQUINARIA Y EQUIPOS	3,339,147.02	3,531,445.45
- ACTIVOS BIOLÓGICOS	6,830.51	-
- DEPRECIACION ACUMULADA	-1,576,069.96	-1,695,231.16
<b>TOTAL ACTIVO NO CORRIENTE</b>	<b>2,497,911.10</b>	<b>2,443,217.80</b>
<b>TOTAL ACTIVO</b>	<b>7,369,154.18</b>	<b>8,636,217.63</b>
<b>PASIVO CORRIENTE</b>		
- SOBREGUIROS BANCARIOS	259.88	-
- TRIBUTOS POR PAGAR	-10,813.54	-200,204.38
- REMUNERACIONES POR PAGAR	34,900.17	46,784.55
- CUENTAS POR PAGAR COMERCIALES	2,470.19	-10,818.61
- CUENTAS POR PAGAR DIVERSAS	714,965.86	702,840.97
<b>TOTAL PASIVO CORRIENTE</b>	<b>741,982.56</b>	<b>538,602.53</b>
<b>PASIVO NO CORRIENTE</b>		
- CUENTAS POR ENCARGO	190,398.43	181,907.48
- DONACIONES POR APLICAR	2,783,636.48	4,658,154.30
<b>TOTAL PASIVO NO CORRIENTE</b>	<b>2,974,034.91</b>	<b>4,840,061.78</b>
<b>TOTAL PASIVO</b>	<b>3,716,017.47</b>	<b>5,378,664.31</b>
<b>PATRIMONIO</b>		
- CAPITAL SOCIAL INSTITUCIONAL	97,866.47	91,866.22
- CAPITAL ADICIONAL	3,361,110.33	3,277,056.41
- SUPERAVIT O DÉFICIT ACUMULADO	-400,617.38	-253,510.48
- SUPERAVIT O DÉFICIT DEL EJERCICIO	594,777.29	142,121.17
<b>TOTAL PATRIMONIO</b>	<b>3,653,136.71</b>	<b>3,257,533.32</b>
<b>TOTAL PASIVO MAS PATRIMONIO</b>	<b>7,369,154.18</b>	<b>8,636,217.63</b>

  
 DIRECCIÓN GENERAL  
 Federico Tenorio Calderón  
 Director General

  
 CPQ Juan Carlos González  
 Contadora General  
 Mat. N° 02-2457



**Estado de ganancias y pérdidas por naturaleza comparativo en  
Nuevos Soles**

**2011-2010**

	2011	2010
<b>INGRESOS</b>		
- Ingresos por Subvenciones y Donaciones	10,088,029.73	9,486,630.32
- Ingresos por Autofinanciamiento	2,356,286.54	3,208,970.00
- Ingresos Excepcionales		237,398.98
- Ingresos Financieros	156,188.25	90,357.35
<b>TOTAL INGRESOS</b>	<b>12,600,504.52</b>	<b>13,023,356.65</b>
<b>EGRESOS</b>		
- Compras	(539,146.83)	(124,135.31)
- Gastos de Personal	(5,073,351.43)	(3,994,839.83)
- Gastos de Servicios Pres. por Terceros	(2,838,448.41)	(3,107,878.99)
- Tributos	(14,822.48)	(15,405.58)
- Otros Gastos de Gestión	(3,381,942.69)	(5,103,415.53)
- Cargas Excepcionales		(285,519.39)
- Gastos Financieros	(58,424.68)	(175,632.27)
- Valuación y deterioro de activos y provisiones	(99,590.71)	(74,408.58)
<b>TOTAL EGRESOS</b>	<b>(12,005,727.23)</b>	<b>(12,881,235.48)</b>
<b>SUPERAVIT Y/O DEFICIT DEL EJERCICIO</b>	<b>594,777.29</b>	<b>142,121.17</b>


  
 DIRECCIÓN GENERAL
   
 Federico Tenorio Calderón
   
 Director General


  
 Contabilidad General
   
 CPC Janet Rojas González
   
 Contadora General
   
 Mat. N° 02-2457

**INFORME DE AUDITORIA EXTERNA**

**Evans Tapia & Asoc.**  
SOCIEDAD CIVIL

**Alliott**  
GROUP  
A WORLDWIDE ALLIANCE OF INDEPENDENT FIRMS

**Dictamen de los Auditores Externos**

A los señores del Consejo Directivo del:  
CENTRO ECUMENICO DE PROMOCION Y  
ACCION SOCIAL NORTE "CEDEPAS NORTE"  
Calle Los Corales # 289  
TRUJILLO.-

Hemos auditado el balance general del CENTRO ECUMENICO DE PROMOCION Y ACCION SOCIAL NORTE – "CEDEPAS NORTE" al 31 de Diciembre del 2011 y 2010 y los correspondientes Estados de Ingresos y Gastos, y de Cambios en el Patrimonio Neto y Flujos de Efectivo por los periodos terminados en esas fechas. Así como el resumen de políticas contables significativas y otras notas explicativas.

**Responsabilidad de la gerencia sobre los estados financieros**

El Consejo Directivo es responsable de la preparación y presentación razonable de los estados financieros de acuerdo con las normas de contabilidad generalmente aceptadas en el Perú. Esta responsabilidad incluye, diseño, implementación y mantenimiento del control interno relevante para la preparación y presentación razonable de los estados financieros para que no contenga declaraciones erróneas materiales, ya sea como resultado de actividades fraudulentas o errores; seleccionando y aplicando adecuadas Políticas Contables y elaborando las estimaciones contables que son razonables de acuerdo con las circunstancias.

**Responsabilidad del Auditor**

Nuestra responsabilidad es expresar una opinión sobre estos estados financieros basados en nuestra auditoría. Nuestra auditoría fue efectuada de acuerdo con normas de auditoría generalmente aceptadas en el Perú. Estas normas requieren que cumplamos con requerimientos éticos, planifiquemos y realicemos la auditoría para obtener confianza razonable de los estados financieros y no contienen declaraciones erróneas de importancia relativa.

Una auditoría comprende la ejecución de procedimientos para obtener evidencia de auditoría sobre los saldos y las divulgaciones en los estados financieros. Los procedimientos seleccionados dependen del juicio del auditor que incluye la evaluación del riesgo de que los estados financieros no contengan representaciones erróneas de importancia relativa, ya sea como resultado de fraude o error. Al efectuar esta evaluación de riesgo, el auditor toma en consideración el control interno relevante para la Compañía en la preparación y presentación razonable de los estados financieros a fin de diseñar los procedimientos

Jr. Trujillo 484 Magdalena, Teléfono: (511)4617005 Fax: (511)4617275  
E-mail: evanstapiayasoc@hotmail.com  
Represented through Alliott Group, a worldwide Alliance of independent firms.

Evans Tapia & Asoc.

SOCIEDAD CIVIL



**Dictamen de los Auditores Externos (Continuación)**

de auditoria de acuerdo a las circunstancias, pero no con el propósito de expresar una opinión sobre la efectividad del control interno de la Institución. Una Auditoria también comprende la evaluación de las políticas contables aplicadas que son apropiadas y que los estimados contables elaborados por el Consejo Directivo son razonables, así como una evaluación de la presentación general de los estados financieros.

Consideramos que la evidencia de auditoria que hemos obtenido es suficiente y apropiada para proporcionarnos una base para nuestra opinión de auditoria.

**Opinión**

En nuestra opinión, los estados financieros presentan razonablemente, en todos los aspectos significativos la situación financiera del CENTRO ECUMENICO DE PROMOCION Y ACCION SOCIAL NORTE – "CEDEPAS NORTE", al 31 de diciembre del 2011 y 2010, y los resultados de sus operaciones y sus flujos de efectivo por los años terminados en esas fechas, de acuerdo con las normas contables generalmente aceptadas en el Perú (ver Nota 2).

Lima, Perú.

Febrero, 11 del 2012

Refrendado por:

Victor Sanchez Diaz (Socio)  
Contador Público Colegiado  
Matricula No. 10284

Jr. Trujillo 484 Magdalena, Teléfono: (511)4617005 Fax: (511)4617275  
E-mail: evanstapiayasoc@hotmail.com  
Represented through Alliott Group, a worldwide Alliance of independent firms.